

Корейцы

Газета Ассоциации Корейских
Культурных Центров Узбекистана
Выходит с 1 ноября 2019 года

№12⁽¹⁶⁾
25.06.2020



УЗБЕКИСТАНА

우즈베키스탄 고려 사람 신문

하지



На обложке: сезон Хаджи (летнее солнцестояние) приходится на период с 21-го июня по 7-е июля.

2

Новости

3-4

Страницы истории: Под гнётом двух идеологий

5-8

Галина Шин: песня длиною в жизнь

9-10

Интервью с адвокатами Катерина Кан и Андреем Цоем о профессии адвоката и о значении преемственности в деятельности

правоведов.

11

МЦ SHINSEDAE: Крупинка

добра

12

Диаспора

13-14

Александр ТЕН: Воспоминания на крыльце

21-22

Антолий Ким. Байки.

23-24

Традиции, обряды, обычаи.

Праздник лета Тано

В Узбекистане

- 27 июня - день средств массовой информации.
- Министр сельского хозяйства Республики Узбекистан Ш.Хамраев и Чрезвычайный и Полномочный посол Швейцарской Конфедерации в нашей стране О.Шав заключили соглашение о реализации второй фазы Национального проекта управления водными ресурсами в Узбекистане.
- Министр иностранных дел Узбекистана А.Камилов принял участие в видеоконференции «Международное сотрудничество в рамках инициативы «Один пояс, один путь»: Солидарность в борьбе с COVID-19».
- Медицинское оборудование и средства индивидуальной защиты для борьбы с коронавирусной инфекцией получил Научно-исследовательский институт вирусологии в Ташкенте от фонда Ф.Шодиева.
- В годовом докладе Управления Верховного комиссара ООН по правам человека отметили прогресс Узбекистана в данной сфере.
- Южнокорейская авиакомпания Asiana Airlines планирует выполнить несколько рейсов в Узбекистан в июне и июле.
- Сенаторы одобрили закон о дополнительных правах для осужденных женщин и несовершеннолетних.

В СНГ и Балтии

- Президент Азербайджана И.Алиев не смог присутствовать на параде Победы в Москве 24 июня из-за продления в республике карантина по COVID-19.
- Коалиция демократов и социалистов в парламенте Молдовы потеряла большинство.
- Депутаты парламента Кыргызстана одобрили кандидатуру К.Боронова на должность главы правительства республики.
- Завершается сбор подписей для поддержки выдвижения кандидатов в президенты Беларуси.
- В Минске заявили, что фигуранты дела Белгазпромбанка создали угрозу нацбезопасности.
- Ш.Мирзиёев, В.Путин направили Н.Назарбаеву телеграммы со словами поддержки.
- Экс-президента Армении Р.Кочаряна освободили под залог.
- Рада отказалась утвердить программу деятельности правительства Украины.

В мире

- Председателем 75-й сессии Генеральной ассамблеи ООН станет представитель Турции В.Бозкыр.
- Африканские страны будут в числе первых, кто сможет получить разработанную Китаем вакцину от COVID-19 после того, как ее начнут применять, заявил председатель КНР Си Цзиньпин.
- Министр объединения Республики Корея Ким Ён Чхоль ушел в отставку на фоне обострившихся отношений с КНДР.
- Тегеран отвергает резолюцию МАГАТЭ и примет соответствующие ответные действия.
- Европарламент призвал ЕС подготовиться к Brexit без сделки.
- Президент Чили С.Пиньера подписал закон об увеличении продолжительности тюремного наказания и размера штрафов за нарушение карантинных мер.
- Соединенные Штаты продолжают вести консультации с Японией по поводу размещения на ее территории комплексов ПРО американского производства Aegis Ashore.
- Премьер Австралии С.Моррисон сообщил о кибератаке в отношении правительства.

ПОД ГНЁТОМ ДВУХ ИДЕОЛОГИЙ

Война часто казалась иным политикам – самым быстрым и эффективным решением проблемы. Тем более, если ты еще вчера был никем, как поется в «Интернационале», а сегодня стал «всемирным». Надо бы поднимать страну из колониальных развалин, налаживать экономику и образова-

вер полуострова у Советского Союза были свои виды. Среди нескольких кандидатур на роль лидера был выбран Ким Ир Сен.

Ким Ир Сен (настоящее имя Ким Сон Чжу) (1912-1994) – руководитель Северной Кореи, КНДР с 1945 по 1994-е гг. Являлся командиром

Га И. Хо Га И., он же Хогай Алексей Иванович (1908-1953 гг.) – советский кореец, партийный работник. В 1940-е годы в Узбекистане занимал различные должности среднего уровня. После прибытия в Северную Корею находился на руководящих партийных должностях в Трудовой партии.

В борьбе за лидерство в партии потерпел поражение, был отстранен от руководства и в 1953-м г. репрессирован. Официально – «покончил жизнь самоубийством».

Свои виды на будущее развитие Южной Кореи имелись у руководителей США. Их никак не устраивало создание единого просоветски настроенного государства. И поэтому тоже привезли из Америки своего ставленника – доктора Ли Сын Мана. Ли Сын Ман (1875-1965 гг.) оставил значительный след в политической истории Кореи XX века. Выходец из знатной янбанской (дворянской) семьи, получив вначале классическое конфуцианское образование, он включился затем в антияпонское национально-ос-



ние, и самому терпеливо и настойчиво учиться и учиться сложному делу управления государством. Но это долгий путь, и он, как показала история, не для вчерашних ефрейторов и капитанов, фортуной вознесенных на вершину власти.

А тут еще противостояние Севера и Юга Кореи, которое было предопределено самой историей. Возможное мирное объединение путем единых выборов, декларируемые и СССР, и США, на самом деле не устраивало ни тех, ни этих. Партия большевиков уже имела добрый опыт разгона Учредительного собрания и захвата власти. К моменту освобождения Кореи за спиной Советской Армии сияла победа над фашистской Германией. Армия-освободительница нанесла также сокрушительный удар по японским сухопутным войскам, разгромив миллионную Квантунскую армию. На освобожденный Се-

небольшого партизанского отряда, сражавшегося против японских колонизаторов в 1930-е гг., член Компартии Китая. В 1940-1945 гг. находился в СССР в селе Вятское под Хабаровском в составе 88-й интернациональной бригады. Капитан Красной армии. В сентябре 1945-го г. возвратился из СССР в Северную Корею. При поддержке советского руководства встал во главе высших органов власти. Руководил КНДР вплоть до самой смерти в 1994-м г. Вокруг него сплотились различные группы ветеранов и борцов против колониального ига, коммунисты и социалисты из Китая, Южной Кореи, Японии. Но самым большим влиянием и авторитетом пользовались советские корейцы, занявшие в иерархии государственной власти и вооруженных сил значительные посты и должности. Неформальным лидером посланцев СССР был Хо

вободительное движение. Активный участник просветительско-патриотического Общества независимости (Тоннип хепхве). В 1904-м г. эмигрировал в США, где продолжил образование и получил ученую степень доктора философии. В феврале 1919-го г., когда был создан Парламент народов Великой Кореи в эмиграции (Тэхан Кунмин Ыйхве) во главе с Сон Бён Хи, Ли Сын Ман избирается премьером указанного парламента. Позднее, в апреле 1919-го г., избирается на ключевой пост президента во Временном (шанхайском) правительстве Кореи. Находясь в эмиграции, он добивался права изложить на Парижской мирной конференции 1918-го г. проект восстановления государственного суверенитета Кореи. Получив отказ, Ли Сын Ман направил послание президенту США Вудро Вильсону, в котором предлагал заменить японскую колониальную

администрацию системой международной опеки Лиги Наций. Во Временном правительстве Кореи в эмиграции многие годы занимал также пост председателя Комитета по внешним связям, добиваясь от Китая и других союзных держав провозглашения права колониальной Кореи на самоопределение и независимость. К 1950-му году противостояние достигло наивысшего накала. Речь бывшего премьера Англии Уинстона Черчилля в американском городе Фултоне четко расставила акценты о непримиримости двух идеологий и известила миру о начале крестового похода на коммунистическую

сообщает, что армия Южной Кореи численностью до 10 дивизий «совершила нападение» на КНДР по всей линии 38-й параллели и углубилась на ее территорию от 2 до 3 км. То есть факт агрессии лисы-мановской клики зафиксирован самым главным органом печати СССР. Не надо быть военным, чтобы понимать, какие преимущества имеет сторона, осуществляющая внезапное нападение. И любой военный понимает, что если внезапное нападение не нанесет сокрушительного урона противнику, последствия для нападающего будут плачевными. Поэтому для того, чтобы нанести такой удар,

стремительно продвигаются дальше. И в скором времени 90 процентов территории Южной Кореи окажется захваченной КНА.

В истории войн, конечно, есть примеры агрессоров-неудачников. Но чтобы агрессор через три дня после начала военных действий сдал свою столицу врагу? И вот тут есть смысл переставить стороны. Может, северяне первыми начали войну? Тогда все становится на свои места. Тем более, что в своей речи Ким Ир Сен 26 июня 1950-го года четко озвучил цели и задачи военных действий: «Война, которую мы ведем, выступая против навязанной нам предательской кли-

кой Ли Сын Мана междоусобицы, является справедливой войной за объединение, независимость, свободу и демократизацию Родины». Многие годы я свято верил, что именно империалистические круги развязали войну в Корее. Об этом мне втуляли в школе, так было написано в советских и северокорейских учебниках по истории. И я с детства испытывал ненависть к Южной Корее, к ее властям, армии и жителям. Не ко всем, конечно, а только к богатым, которые эксплуатируют других. А вот бедные, соответственно, вызвали сочувствие и удивление. Почему не восстанут, как в России, и не свергнут капиталистический строй?

Советская пропаганда сильна тем, что не допускает инакомыслия. Но человечество не может двигаться вперед без инакомыслия. Вольтер говорил, что он не согласен с мнением такого-то человека, но он готов умереть за то, чтобы этот человек мог высказать его. Крах советской идеологии, крушение СССР – яркое свидетельство того, к чему приводит диктат единомыслия. За последние десятилетия опубликовано немало новых данных о войне в Корее, которые обнажают многие тайны и скрытые пружины, истинную роль советского руководства и кимирсеновской клики.

Владимир КИМ (Ёнг Тхек)
(«Там, где плачет
жаворонок»)



заразу. Но большевиков этим не напугаешь. От восточной Европы до Корейского полуострова протянулся лагерь социализма, и недалек был тот день, когда весь мир будет свободен от капиталистических оков. Два марионеточных государства лихо радочно вооружались, и науськиваемые своими создателями, постоянно задирали друг друга. Бесчисленные пограничные инциденты переросли в открытое военное столкновение. До сих пор не затихают споры о том, кто первым начал военные действия, иными словами, кто есть агрессор. Для меня с детства ответ был однозначен – конечно, южане. Но с годами я стал сомневаться в этом. И тому есть веские основания. 25 июня 1950-го г. газета «Правда»

надо сконцентрировать значительные сухопутные силы и авиацию. А у южнокорейских войск нет ни одного танка и ни одного самоходного орудия. Американские войска, которые, якобы, тоже активно готовились к войне, находятся в Японии, и в день агрессии в Корею не было ни одного солдата США. То есть южнокорейские власти, если только они действительно напали на КНДР, совершают самоубийственный шаг, что подтверждается последующими событиями. Части Корейской народной армии успешно отбивают атаки противника, и переходят в широкое контрнаступление. И 28 июня, то есть через три дня после начала войны, северокорейские войска захватывают столицу Республики Корея – Сеул и

Песня длиною в жизнь

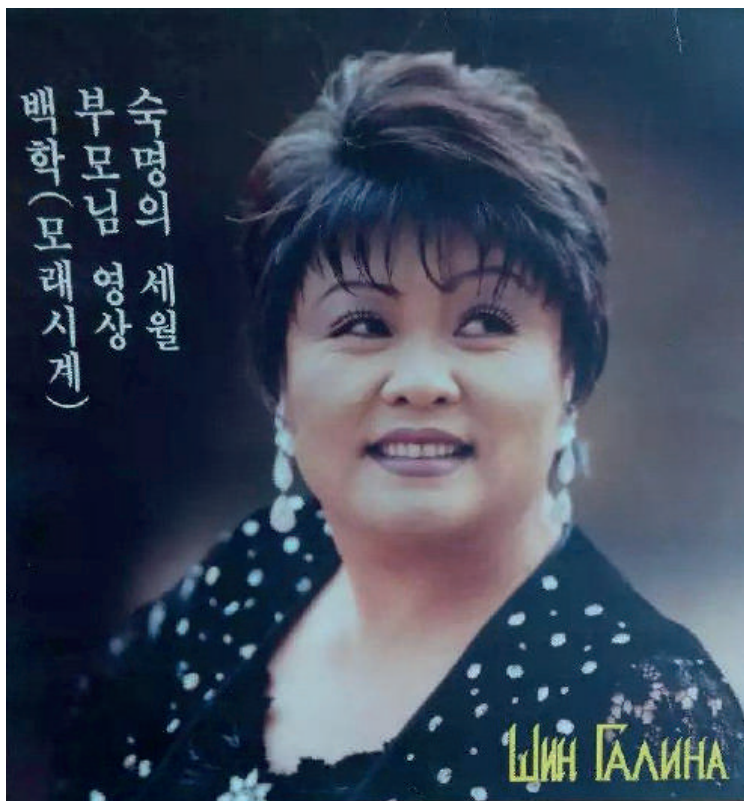
Пожалуй, нет более известной личности в современной корейской диаспоре, чем Заслуженная артистка Узбекистана Галина Шин. Её имя не нуждается в дополнительном представлении, ибо своим творчеством, своим многолетним служением искусству, своей общественной деятельностью она внесла весомый вклад в пропаганду корейской песни и историю корё-сарам.

Пианино из буфета и первая медаль

- Сколько себя помню, в нашем доме всегда звучали мелодии, - вспоминает Галина Анатольевна. - Мои родители – Анатолий Тимофеевич и Глафира Ильинична – были музыкально одаренными и образованными людьми. В годы своей юности, которая прошла в Приморье, в Посыетском районе, оба учились в музыкальной школе, отец прекрасно играл на скрипке и балалайке, мама – на фортепиано. К тому же, папа увлекался корейской литературой и поэзией, и каждую страницу он не просто прочитывал про себя, а напевал её в зависимости от «тональности» текста, иногда и наигрывал на скрипке: новая страница – отдельная мелодия. Меня удивляла эта его способность, тем более, что музыка звучала всегда разная – грустная, нежная, лирическая, веселая, маршевая... Возможно, с этой особенностью отца началось и моё приобщение к музыке.

- Музыкальность передалась всем моим братьям и сёстрам (нас шестеро в семье), но профессиональной певицей стала я одна, - рассказывает Галина Анатольевна. - Что чаще всего всплывает в памяти из детских лет, так это наши домашние концерты, когда старший брат Боря брал в руки гитару, второй брат Володя устраивался за барабаном, сестра Алла (ставшая впоследствии директором школы в колхозе «Новая жизнь» и депутатом) вдохновенно танцевала, мама аккомпанировала

на пианино, папа играл на скрипке, я же, по выражению родителей, начинала «выть». Довольно часто на таких семейных представлениях исполнялась знаменитая «Катюша». А первое моё выступление состоялось



в детском саду колхоза им. Будённого Нижнечирчикского района.

- Осознанное увлечение музыкой пришло чуть позже, уже в начальных классах, когда я просто взяла измором своих родителей игрой на импровизированном пианино, под которое приспособила выдвигающуюся разделочную доску буфета, предварительно углём рисовала на ней клавиши и играла, играла, играла, причём с завидным упоением, - продолжает Г.Шин. - Первой не выдержала и сдалась мама, посоветовавшись с отцом, они купили пианино. Правда, пришлось немного помучиться, так как от рождения я

левша, но своего добилась! В десять лет поступила в музыкальную школу в г.Солдатском, хотя путь до неё был неблизким: приходилось идти через поле, затем выбираться на большую дорогу к остановке, ехать на автобусе до райцентра. Зачастую возвращалась поздно вечером, но меня это ничуть не смущало и не останавливало. Музыкалку я окончила экстерном за три года. А в средней школе с удовольствием организовывала и проводила вечера и концерты, выступления художественной самодеятельности. Исполняли репертуар из популярных кинофильмов, пели народные песни, но уже тогда отметила, что легче всего мне поётся на корейском. Наверное, это гены, но не менее важную роль сыграл и мой учитель корейского языка Тянь Хан, который вёл этот предмет. Будучи чрезвычайно строгим и требовательным, он и язык преподавал соответственно, поэтому знания грамматики, орфографии, произношение, - всё заложил наш учитель, чей труд по прошествии стольких лет я вспоминаю с особой теплотой и благодарностью. - За активное участие в жизни школы с группой лучших учеников меня

отправили в поездку по городам бывшего Советского Союза. Так получилось, что после экскурсии по Петергофу, в одном из залов комплекса должен был состояться любительский концерт, в котором могли принять участие желающие. От делегации Узбекистана на сцену выпустили меня, - улыбается Галина Анатольевна. - Под аккомпанемент аккордеона, я, четырнадцатилетняя, исполнила песню «Ах ты, Русь моя!», получила за свой номер памятную медаль с изображением Петра I, которую до сих пор бережно храню.

Культпросветучилище вместо

автодора

- В 70-е годы у корейской молодёжи, по существовавшей тогда негласной традиции, было принято получать образование в российских вузах.



Большинство моих одноклассников решили испытать свои силы в Омске, подать документы в автодорожный институт. Летом 1973-го года вместе с ними поехала и я, - делится Галина Анатольевна. - На самом деле, автодорожный был лишь предлогом вырваться из дома, потому что родители выступали категорически против моего желания «идти в артистки». Уже в Омске в определённый день мы ехали подавать документы в приёмную комиссию, как вдруг, проезжая мимо здания, из окна трамвая увидела вывеску: «Омское областное музыкальное училище». Едва дождавшись следующей остановки, стремглав понеслась к нему. Оказалось, что в училище принимают только омичей и жителей области... Видя моё разочарование, члены приёмной комиссии порекомендовали подать документы в культурно-просветительское, где фактор прописки не играл такой роли, туда я в итоге и поступила. Сдав документы, пройдя вступительные экзамены, была зачислена на 1-й курс дирижёрско-хорового отделения. Конечно, родители позже узнали о моём выборе, но возмущаться не стали. С учёбой проблем не возникало, три месяца получала повышенную стипендию, помимо спецпредмета, осваивала баян, из факультативов посещала балльные танцы, занималась режис-

сурой. Все было интересно. Только в семье случилась беда: после тяжёлой болезни скончался отец; мама, работник торговли, отличавшаяся прямо-той и принципиальностью, попала

под следствие, два года находилась на вольном поселении. Помощи из дома, как другим студентам, ждать не приходилось, напротив, пришлось активно помогать самой, поэтому устроилась на подработку в торговый техникум, совмещала три должности, получала по тем временам 78 рублей, пересылала их домой.

- Жизненные обстоятельства, в которых я тогда оказалась, сделали меня сильнее, хотя слабостью духа не отличалась никогда, с детства любила повоевать. И это впоследствии мне очень помогло, - признаётся Галина Анатольевна. - Финансовая независимость позволяла приезжать на каникулы домой чаще, чем другим моим бывшим одноклассникам. В 1974-м году в Омске проходил региональный конкурс «Молодые голоса», в котором я принимала участие, победила в I-ом туре, финалисту этого этапа предстояли съёмки на телевидении. Проблема заключалась в том, что заявку на участие я подала не как студентка культпросветучилища (руководство не приветствовало участия в нём), а попробовать свои силы уж очень хотелось, потому и назвалась студенткой того самого Омского автодорожного института, кто же знал, что пройду! Если руководство училища узнает, что пошла в обход, не поставила в известность об участии, то мне явно не поздоровится; и в ав-

тодоре, как рассказывали земляки, забегались, пытаюсь найти студентку по имени Галина Пак (под таким псевдонимом я выступала); срывать съёмки тоже никак нельзя – телевидение-то региональное. Что делать? Собравшись с духом, все-таки рассказала всю правду руководству училища. И оно приняло соломоново решение: меня на конкурсе представили как студентку культурно-просветительского училища, но проходящую практику по специальности в Омском автодорожном институте.

- Вот с такими приключениями, в свадебном платье старшей сестры я вышла на сцену во II-ом туре конкурса с песнями «Сезон любви» на японском языке и «Мой белый город» из репертуара С.Ротару. Публика очень тепло встретила выступление, более того, меня вызвали на бис, хотя на конкурсе это не допускалось. Особого волнения не испытывала, но напряжение, безусловно, присутствовало. И оно дало о себе знать, когда уже заходила за кулисы, запнувшись о провода, упала и до крови расшибла колено, - откровенничает Галина Анатольевна. - Не смотря на протесты ведущего, с разбитым коленом пришлось спеть во второй раз. После первого конкурса меня пригласил на практику Омский театр музыкальной комедии.

«Ченчун» и начало творческого пути

- 2,5 года в Омске пролетели для меня как один день. В 1975-м году я вернулась с дипломом об окончании училища домой. И практически сразу по рекомендации Николая Васильевича Кима, работавшего тогда директором стадиона колхоза «Политотдел», знакомого моих родителей, получила предложение выступать в ансамбле «Ченчун». Н.В.Ким знал, что я окончила училище, был осведомлен и о том, что хорошо владею корейским языком, - говорит Галина Анатольевна. - Но мама решила так: пока она сама не встретится с председателем Хваном, по указанию которого формировали этот коллектив; пока не поговорит с ним лично, пока не озвучит свои материнские переживания за меня, - никакой речи о зачислении в труппу и принятии на работу быть не

может! В один из дней мы отправились с ней в «Политотдел».

- Тимофей Григорьевич Хван находился в своем кабинете. Мама, со свойственной ей эмоциональностью и экспрессивностью, буквально влетела к председателю. Мне тогда даже показалось, что он не понял цели нашего визита, - смеётся Галина Анатольевна. - Но, выслушав маму, успокоил и заверил её, что всё будет в порядке, ей не о чем беспокоиться, к тому же мне выделили дом рядом с правлением, полностью обставленный, даже с продуктами в холодильнике. Позже, познакомившись ближе с Тимофеем Григорьевичем, я узнала, какого масштаба это был человек и руководитель, как он переживал за свой колхоз, за жизнь простых колхозников, радел за искусство, как старался привлечь в созданный ансамбль лучших музыкантов, певцов, танцовщиц. Вспоминается, как ездил с нами на гастроли, если позволяли дела и время, на приобретенном специально для коллектива автобусе. Ни до ни после ухода Т.Г.Хвана ни одному самостоятельному коллективу, тем более из колхоза, не удалось достичь такого уровня, как «Ченчун»! С годами пришло понимание его дальновидности и прозорливости, его грандиозных планов и проектов. - А тогда в самом начале становления

нальную аппаратуру и музыкальные инструменты, одевал всю труппу с «иголочки», привлёк к занятиям с нашими солистами лучшего педагога

уроки Петра Фёдоровича, я разработала свою методику исполнения традиционных корейских песен, в основе которой задействована диафрагма.



по вокалу Петра Фёдоровича Волкова из Узгосфилармонии. Но так получилось, что из солистов в итоге с ним занималась только я одна. На протяжении двух лет Пётр Фёдорович учил меня нюансам и технике исполнительского мастерства, как правильно расставлять акценты, как владеть своим голосом, правильному дыханию и многому другому. Достаточно сказать, что вокальную школу Волкова прошли и Фаррух Закиров, и Мансур Ташматов, и Наталья Нур-

Часто вспоминается финальное занятие с П.Ф.Волковым, на которое он пригласил нас: М.Ташматова, Ф.Закирова, Н.Нурмухамедову, меня и еще пятерых вокалистов. Напоследок мэтр сказал: «Захотите вспомнить меня – найдите её!», указав при этом на меня, что было полной неожиданностью.

- Помимо ежедневных репетиций во Дворце колхоза «Полиотдел», «Ченчун» принимал участие в конкурсах республиканского, всесоюзного уровня: «Молодые голоса», «Красная гвоздика»; активно гастролировал, причём однажды они длились 105 дней, когда на своем автобусе мы объездили Киргизию, Казахстан, - продолжает свои воспоминания Г.Шин. - Состав ансамбля был интернациональным, в оркестре числилось сорок два человека, вокалистов – двенадцать, в танцевальной группе – двадцать шесть человек. И ведь всем нужно было платить зарплату, всех нужно было одевать! Тимофей Григорьевич изыскивал средства и



Ансамбль «Ченчун»

ансамбля Тимофей Григорьевич поставил перед коллективом задачу: не просто выступать, а выступать профессионально, достичь определённого уровня, - ностальгирует Галина Анатольевна. - Для этой цели он приобретал самую дорогую профессио-

мухамедова. С его подачи для меня уже не представлялось сложным взять самую высокую ноту, правда, в начале занятий, переценив свои возможности, сорвала голос, пришлось молчать три месяца и лечить связки. Уже многие годы спустя, вспоминая

возможности для того, чтобы содержать такой большой коллектив. Но и работа спорилась, пополнялся репертуар, что-то ребята писали сами, предлагали песни и авторы, с танцевальной группой работали профессиональные хореографы. Десятилетие

с 1975-го по 1985-й было золотым временем «Ченчуна», периодом его наивысшего расцвета. Для всех нас, в том числе и меня, это был этап становления, совершенствования творческого мастерства.

Заслуженная «незаслуженно»

- Колхоз «Политотдел» был образцово-показательным хозяйством, гремевшим на всю страну не только впечатляющими показателями в области сельского хозяйства и животноводства, но и развитием культуры, спорта, искусства. С жизнью колхоза приезжали знакомиться гости из разных стран мира, - повествует Галина Анатольевна.

- Как правило, знакомство с жизнью колхоза включало в себя и выступления «Ченчуна», которые обычно проходили на сцене Дворца культуры. В октябре 1984-го года всех артистов ансамбля срочно отозвали из отпуска для репетиций: в «Политотдел» должны были пожаловать высокие гости, необходимо было выступить перед ними, исполнить самое лучшее из репертуара. К тому же, предполагалось присутствие руководства республики во главе с первым секретарём ЦК И.Б.Усманходжаевым. Программа концерта пришлась по душе вы-

соким гостям, почему-то в тот день среди всех произведений, звучавших и исполнявшихся на сцене, И.Б.Усманходжаев выделил песню «Земля людей» на стихи А.Ходжаева и музыку Е.Ширияева, которую пела я. Не знаю чем, но она его зацепила. Уже во время концерта Инамжон Бузрукович стал подробно расспрашивать у Тимофея Григорьевича обо мне, кто такая, как давно выступаю, имеются ли какие-нибудь звания и дал соответствующее распоряжение, чтобы в течение двух недель решили вопрос со званием.

У «Ченчуна» существовала традиция: после каждого концерта сразу проводили худсовет, где анализировали прошедшее выступление, раз-

бирали ошибки и недочёты, выделяли особо понравившиеся публике номера. И вот после концерта ко мне подошёл Николай Васильевич Ким, по чьей рекомендации я пришла в «Ченчун», со словами: «Готовь документы на Заслуженную артистку». Сказать, что для меня это было неожиданным – ничего не сказать! Сколько потом пришлось выслушать и вытерпеть из-за того, что «Заслуженную» мне дали незаслуженно! Было время, когда я даже хотела отказаться от звания, приходилось объясняться с руководством Узгосфилармонии, куда стал относиться «Ченчун» по-



сле слияния с «Каягымом» в 1985-м году; с чиновниками от министерства культуры. Но, несмотря на все это, звание осталось при мне.

Про жизнь

- До 1991-го года я являлась солисткой «Ченчуна»-«Каягыма». В 1989-м году побывала в Республике Корея на Всемирной Кореаде, в том же году приняла с коллективом участие в Международном фестивале «Апрельская весна» в Пхеньяне, где удостоилась Гран-при; а про фестивали-конкурсы-концерты на просторах бывшего Союза – и говорить не приходится! Когда распались «Ченчун» и «Каягым», стала выступать сольно. Всегда жила с убеждением,

что артист прежде всего должен быть человеком, быть ближе к зрителю. Часто слышу в свой адрес: вас знают во всем СНГ и за его пределами не только как певицу, но и как общественного деятеля. Моё участие в общественном движении объясняется тем, что артисты, музыканты, художники, певцы - публичные лица - несут культуру в общество, - размышляет Галина Анатольевна. – На языке зиждется культура, не зная его - невозможно говорить о культуре. В моём понимании родной язык изучить легче именно посредством искусства, по-другому не получится

привить и передать молодым людям уважение к своим корням, любовь к культуре, истории, литературе. Вот поэтому в разных общественных организациях занимала должности советника по культуре. Это стараюсь передать своим ученикам: Марине Ким и Саше Ким.

- Я непривередлива по жизни, везде ощущаю себя комфортно. Знаете, у артистов всегда есть поклонники и фанаты, которые стремятся одарить своего кумира, преподнести ему в дар песцовую шубу или авто последней модели. В моей творческой биографии бывало и такое, но я не привыкла ни от кого зависеть, добивалась всего сама, - отметила в заключение Галина Анатольевна.

- В последнее время всё чаще стала задаваться вопросом: может, не надо было так жить? Но, оглядываясь на прошлое, думаю, что поступала правильно. Моя творческая судьба дала возможность познакомиться со знаменитыми исполнителями советской и мировой эстрады: И.Кобзоном, С.Ротару, Л.Лещенко, А.Глызиным, Н.Бабкиной, М.Цхай, А.Цой, Л.Армстронгом; посетить много стран и городов, пообщаться со многими людьми, - вот в этом и заключена уникальность моей профессии, в этом моя судьба.

Наталия ШЕК,

фото из архива Галины ШИН

Профессия адвокат

Интервью с адвокатом Екатериной Кан и начинающим адвокатом Андреем Цойм о предназначении профессии адвоката и о значении преемственности в деятельности правоведов.

Корр.: Можете поделиться, как вы решили стать адвокатами?

Е.Кан: Изначально готовилась к сдаче вступительных экзаменов в институт востоковедения вместе с одноклассниками, которые готовились по тем же предметам что и я, только для сдачи экзамена в юридический институт. И на момент подачи документов для поступления в вуз ребята, с которыми мы подружились во время подготовки, убедили меня в большой значимости профессии юриста, что изменило мой выбор, я сдала документы в юридический институт. Из-за большого количества абитуриентов в данном вузе мои родные и близкие не надеялись, что мне удастся поступить, но я верила в правильность своего выбора. Мой путь становления адвокатом оказался нелегким. После окончания института в целях получения опыта я проработала около 6 лет в должности юриста в частном секторе. После чего подала документы на сдачу квалификационного экзамена на получение адвокатской лицензии. Однако, в силу большой загруженности на работе, мне не довелось должным образом подготовиться к сдаче экзамена, в результате не удалось получить адвокатскую лицензию. На тот момент я испытывала большой стыд перед членами квалификационной комиссии. Спустя два года пришла к мысли о том, что не хочу оставлять свою идею неосуществленной и решила повторно сдать экзамен, так мне удалось стать адвокатом. Проработав в течение долгих лет в различных адвокатских формированиях, на сегодняшний день я являюсь партнером адвокатской фирмы «Bona Fides», основным направлением которой является оказание юридических услуг субъектам предпринимательства.

А.Цой: Мне нравилась перспектива быть полезным обществу. Таким образом, деятельность адвоката-защитника всегда притягивала меня по причине желания помочь людям, попавшим в беду. Социальная важность

профессии юриста заключается в отстаивании прав и законных интересов граждан и субъектов предпринимательства.

Корр.: В чем Вы видите главный плюс работы адвокатом?

Е.Кан: Главные преимущества нахожусь в том, что мы устанавливаем рабочий график по собственному усмотрению, также адвокат сам принимает решение о сотрудничестве с клиентами, в том числе стоимость оказываемых услуг определяется адвокатами по своему усмотрению. Помимо этого, опыт в адвокатуре помогает в решении повседневных проблем, когда мы сталкиваемся с нарушением прав не при осуществлении адвокатской деятельности, а как граждане, допустим, при общении с представителями органов власти.

А.Цой: Абсолютно согласен с тем утверждением, что юридическая подкованность помогает в решении личных вопросов. При возникновении конфликтной ситуации, в которой были нарушены права потребителя, или вам отказали в предоставлении государственной услуги, или представитель органов власти превысил свои полномочия и во многих других ситуациях знания о том, какой нормой права руководствоваться, в какую инстанцию обращаться за разрешением конфликта, какие эффективные меры правового воздействия можно применить для восстановления нарушенных прав будут служить неоценимой опорой.

Корр.: Как проходит обычный день ташкентского адвоката?

Е.Кан: Адвоката кормят ноги: большую часть времени мы проводим

в судебных процессах, следственных мероприятиях и на встречах с представителями разных организаций для разрешения действующих кейсов. Незначительное время адвокат находится на рабочем месте, где проходят встречи с доверителями и составляются необходимые документы.

Корр.: Как строится Ваше общение с клиентами?

Е.Кан: Адвокат при общении с клиентами помимо общих правил этики также должен руководствоваться Правилами профессиональной этики адвокатов. Я всегда излагаю клиентам объективную точку зрения о перспективе разрешения их вопросов, так как не допускаю приемлемым вводить в заблуждение доверителей. Даже занимаясь вопросом, где есть большая вероятность положительного разрешения дела, никогда не гарантирую благоприятный



исход и схематично стараюсь довести до клиентов как положительные, так и отрицательные варианты развития событий.

Корр.: Есть ли дела, за которые вы не возьметесь ни при каких обстоятельствах?

Е.Кан: Восстановление справедливости для меня важнее гонорара. При осуществлении своей деятельности, при разрешении вопросов в рамках гражданского дела мне приходилось сталкиваться с такими ситуациями, когда доверители просили о совершении несправедливых, но законных действий по отношению к противоположной стороне, в таком случае я отказывалась от клиентов, стараясь максимально донести до них свой принцип, поступаться которым для меня не представляется возможным.

Корр.: Какие изменения происходят сейчас в сфере адвокатуры?

А.Цой: В целях совершенствования института адвокатуры и повышения статуса адвоката со стороны правительства реализуются судебнo-правовые реформы, тем самым способствуя оказанию адвокатами

качественной юридической помощи и превращая адвокатуру в надежный правозащитный институт. Приняты необходимые меры по переориентированию работы адвокатов, приуроченные к практической реализации гарантий деятельности адвокатуры, в том числе продвижение их законных интересов при взаимоотношениях с государственными органами. По моему мнению, одним из важных изменений на фоне проводимых реформ является оказание адвокатами юридической помощи на основании отдельных лицензий (гражданское и экономическое судопроизводство; административное и уголовное судопроизводство), что значительно повышает качество оказываемых юридических услуг.

Е.Кан: В рамках осуществления правовых реформ в стране был принят ряд нормативно-правовых актов, нацеленный на совершенствование института адвокатуры. Одной из новелл в законодательстве является наделение правом адвоката осуществлять работу в позиции медиатора, по моему мнению, закрепление данного формата досудебного урегулирова-

ния на законодательном уровне представляется весьма эффективным.

Корр.: Ваше сотрудничество строится по принципу наставник-ученик. Почему в адвокатском деле так важна преемственность?

Е.Кан: В адвокатской фирме «Вона Фидес» работают и проходят стажировку специалисты разных национальностей, но будучи патриотом не только своей страны, но и нации, хотелось бы поделиться профессиональным опытом со специалистами своей национальности.

А.Цой: В профессиональной деятельности необходимо найти наставника, который готов поделиться своими знаниями и своим опытом. Боясь конкуренции или потерять собственную ценность, зачастую состоявшиеся специалисты не делятся накопленным опытом. Искренние советы наставника на протяжении всей профессиональной деятельности будут служить неоценимой помощью.

Андрей Цой и Екатерина Кан



Корр.: Поделитесь, какое сложное профессиональное решение Вам приходилось принимать?

Е.Кан: Несколько лет назад мне предложили пройти обучение на судейство. Процесс принятия решения был действительно сложным и занял долгое время. Будучи человеком, стремящимся к получению новых знаний и опыта, на тот момент я решила пройти обучение, оставив вопрос становления судьей открытым. По окончании учебы, получив статус кандидата су-

дьи по гражданским делам, приняла решение продолжить деятельность в адвокатском формировании, так как я в полной мере осознала свою приверженность к социальной важности профессии адвоката.

Соб. корр.,
фото Надежды ПАК

Памяти Ким Сун Нама



17 июня 2020-го года после продолжительной болезни скончался член Совета старейшин АККЦУ Ким Сун Нам.

Ким Сун Нам родился 12 июня 1944-го года

в селе Эски Ташкент Чиназского района Ташкентской области. В 1951-1961-м гг. учился в средней школе.

В 1961-м году поступил в Новосибирский сельскохозяйственный институт. В 1964-м году там же поступил в вечерний университет марксизма-ленинизма.

В 1966-1968-м гг. работал в Казахстане.

С 1968-1971-е гг. учился в аспирантуре Сибирского научно-исследовательского института животноводства. В 1973-м году защитил кандидатскую диссертацию, с 1971-го по 1974-й гг. являлся младшим научным сотрудником отдела технологии производства мяса птицы Всесоюзного научно-исследовательского института птицеводства (ВНИИП), с 1974-го по 1979-й гг. – старший научный сотрудник.

С 1979-го по 1981-й гг. преподавал в Белгородском сельскохозяйственном институте.

Ким Сун Нам являлся автором более чем 40 научных трудов, являлся членом Всемирной Ассоциации по птицеводству, награжден бронзовой медалью ВДНХ, почётными грамотами Совета министров СССР, министерства Высшего и среднего образования.

В 1980-х гг. Ким Сун Нам трудился в Андижане, с 1984-го по 1993-й гг. возглавлял ППР-1.

С 1993-го по 1996-й гг. работал в Ташкенте в Республиканском произ-

водственном объединении «Узптицепром» заместителем генерального директора, главным специалистом.

В 1996-м г. прошел курсы повышения квалификации при Университете мировой экономики и дипломатии.

В 1996-1998-м гг. директор АО «Асака».

В 1998-2000-м гг. – генеральный директор дочернего предприятия «ДЖК-ЛИК» Совета общества дружбы и культурно-просветительских связей Узбекистана с зарубежными странами.

Ким Сун Нам принимал активное участие в общественной жизни корейцев Узбекистана: начинал свою деятельность в Корейском культурном центре г.Андижана, после переезда в Ташкент продолжил её в Ассоциации корейских культурных центров, являясь членом Совета старейшин.

Светлая память...

Ассоциация корейских культурных центров Узбекистана

Крупинка добра

14 июня 2020-го года председатель и активисты Молодежного Центра SHINSEDAE - Игорь Ли, Наталья Ни, Диана Ким, Михаил Цхе, Станислав Ким - посетили Вспомогательный детский дом №30 Яшнабадского района, в котором проживают девяносто семь детей в возрасте от семи до семнадцати лет.

Еще до введения карантинных мер активистами МЦ была запущена акция «КРУПИНКА ДОБРА». Благо-



даря отзывчивости неравнодушных людей общими усилиями удалось собрать единовременную помощь детям.

Посещение этого учреждения было

запланировано на 29 апреля 2020-го года, но карантин внёс коррективы и в это благотворительное мероприятие. Поэтому, как только ограничительные меры и режим самоизоляции начали постепенно ослабевать, команда добровольцев отправилась в гости.

Общими усилиями участники акции собрали более 1 миллиона сумов и книги для детей. На собранные средства были приобретены продукты из списка необходимого для детского дома: овсянка, манка, горох, пшеничная и пшенная крупы, перловка, маш, рис, мука, макаронные изделия, а также сахар и масло.

Активисты пообщались с воспитанниками детского дома и заместителем директора. Ребята из этого учреждения на удивление оказались очень талантливы: на их счету уча-

стие и победы во многих конкурсах, медали и дипломы. С большим энтузиазмом они рассказывали о своих достижениях и увлечениях.

Гостям также провели ознакомительную экскурсию по территории детского дома. Узнав больше о нуждах учреждения и его подопечных, в МЦ SHINSEDAE планируют новое посещение, но уже в большем составе



ве по окончании карантинных мер.

Выражаем огромную благодарность всем, кто принял участие в акции и поддержал МЦ SHINSEDAE, хоть и не смог присоединиться к поездке!

Алёна Дунаева,
фото предоставлено МЦ
SHINSEDAE

Председатель Каракалпакского корейского культурного центра Марина Александровна Когай рассказала, как в условиях карантина работает ККЦУ.

Активисты каракалпакского корейского культурного центра, отметившего недавно свое 30-летие, из-за введенных карантинных мероприятий также находились в режиме самоизоляции, пришлось отменить многие запланированные мероприятия. Но активисты центра принимали участие в благотворительных акциях и проектах: в сборе гуманитарной помощи пострадавшим от прорыва дамбы на Сардобинском водохранилище; молодые люди - студенты НГУ им. Бердаха 1-го июня приезжали в Ходжейлийский дом милосердия и передали детям посуду на сумму около одного миллиона сумов.

Помоги ближнему



Выездное собрание актива Ассоциации «Корё сарам» в Республике Корея

14 июня прошло выездное собрание актива Ассоциации «Корё сарам» в Республике Корея, на котором обсуждали и утверждали работу комитетов, а также план работы до нового года, когда пройдёт общее собрание АКРК. Прошёл год с тех пор, как Национальное Собрание Республики Корея приняло поправки к закону, по которому сейчас граждане четвёртого и пятого поколения, могут без проблем получать рабочую визу не с 25-ти, а с 18-ти лет.

АКРК по праву гордится тем, что

непосредственно участвовала в этой кропотливой работе, продолжавшей-

ся несколько лет. В ближайших перспективах АКРК - продвижение инициативы о признании всех корейцев

соотечественниками – независимо от страны проживания (F-4).

Конечно, это процесс долгий и сложный, без поддержки самих корейцев стран СНГ, для которых АКРК и работает, ничего не получится. Для тех, кто решил для себя, что Ассоциация нужна и надо поддержать объединение корейцев с просторов бывшего СССР, вступайте в её члены. Нам важен ваш голос. Предлагайте идеи. Участвуйте в работе АКРК. Каждое предложение будет услышано и учтено.

Юрий КИМ

Владимир Ким - «Человек года- 2018»

На канале KoryoTV (Y-tube) демонстрируется фильм о писателе Владимире Киме (литературный псевдоним Ёнг Тхек) – Заслуженном журналисте Узбекистана.

В.Ким проработал корреспондентом в газетах «Ташкентский университет», «Комсомолец Узбекистана»,

тете журналистики в ТашГУ и преподавал корейский язык в Ташкентском педагогическом университете.



а также заведующим Ташкентским корпусом газеты «Ленин кичи». Параллельно занимался преподавательской деятельностью на факуль-

Возглавлял первую Ассоциацию преподавателей корейского языка в Узбекистане. Издал русско-корейский словарь, а также учебное посо-

бие по корейскому языку.

Владимир Ким стоял у истоков создания первого корейского культурного центра в Узбекистане. Автор книги «Ушедшие вдаль» (1997 г.), которая имела большой успех и была переведена и издана в Республике Корея в 2010-м году. В 2003-м году написал роман «Кимы» о судьбе корейских эмигрантов, в 2010-м году – сборник «Там, где плачет жаворонок», автор многих рассказов и очерков.

В настоящее время Владимир Ким возглавляет пресс-службу АККЦ Узбекистана и готовит к изданию продолжение своего знаменитого романа «Кимы». В ближайшее время нас ждет второй том этой замечательной книги, где читатель узнает много интересного и нового о переселении корейцев в Узбекистан.

В 2018-м году признанный писатель и авторитетный журналист Владимир Ким стал «Человеком года» по версии Korea Broadcasting Systems (KBS). Эта престижная премия вручается каждые 2 года зарубежным соотечественникам, добившимся выдающихся успехов в разных областях.

Воспоминания на крыльце. Два дня из жизни в деревне

В деревне прошла часть моей жизни. Думаю, многие ездили к своим бабушкам и дедушкам на лето в домик на селе. Это воспоминания, которые я пронес через все детство

свет далеких звезд. А весной отсюда было удобно наблюдать, как цветет урючина - дерево, которое помнит моего дедушку и рождение его трех сыновей. Наш дом в деревне был од-

ний: я не только слушал песни, но и записывал свои. Веселое было время. Эта кассета хранится дома и по сей день, как напоминание о тех прекрасных днях, что провёл там.



Зимняя ночь коротка

Для меня зима в деревне всегда ассоциируется с вечерними посиделками на кудури в окружении семьи и соседей. Пока взрослые неспешно вели разговор о том, что произошло за неделю, я сидел на коленях у бабушки и постоянно вертел головой. Странно, но я никогда не называл ее «своей бабушкой» для меня она всегда была «чаби-амя». Несмотря на то, что бабушка не говорила по-рус-

и решил поделиться с вами; это события, которые уже не вернуть. Но в деревенской жизни всегда ощущался ушедший дух корё-сарам, когда все жили большими семьями и переживали жизненные невзгоды вместе. Для меня деревня - символ ушедшей эпохи корё-сарам и очередная страница их истории.

Старый дом

Иногда в холодные зимние вечера, меня тянет на ностальгию по времени, которое я провёл в деревне. Все чаще и чаще хочется вернуться в места моего детства, посидеть на топчане и посмотреть на летнее ночное небо, полное звезд. Для меня дни, прожитые там, всегда казались чем-то ярким, незабываемым, что не стерли пески времени. Помню деревянную калитку, длинную дорожку вокруг дома, а рядом старенький хауз, давно не наполнявшийся водой; курятник и сарай, где всегда пахло мышами и старой соломой. Это место казалось таким загадочным и немного пугающим. Возле дома стоял топчан, на котором проведено множество летних ночей; сквозь небольшую дырочку тента, наброшенного над ним, виднелся

ноэтажным, в те времена двухэтажные можно было встретить очень редко. Сразу за входной дверью располагалась широкая кухня, сбоку от входа стояла плита, гревшая зимой не хуже печки; в углу примостился кран, но в нем давно не было воды, ее набирали у соседей в колонке. В небольшом коридоре имелась еще одна плита, в которой мама иногда выпекала хлеб, рядом с нею - шкаф, заполненный разной посудой, но ею почти не пользовались. В зале, в углу, стояла широкая бабушкина кровать, а соседняя комната - с огромным шкафом

ски, она внимательно слушала меня, где-то одобрительно кивала, поэтому я думал, что амя прекрасно понимает мой детский лепет. Мне хотелось постоянно разговаривать с ней и делиться своей жутко секретной информацией. А тогда она сидела и медленно, с расстановкой, говорила с соседкой о тяжёлых зимних буднях. Рядом - мои родители, изредка поддерживающие разговор своими репликами. Признаться, очень скучаю по таким моментам своего детства, когда на столике лежит нехитрая корейская снедь, за окном хлопьями



и печкой, окрашенной в черный цвет, принадлежала мне. В родительской спальне меня привлекал магнитофон, который стоял на телевизоре. С ним связано много приятных воспомина-

валит снег и я, пользуясь случаем, ем тимпени. Вот оно детское счастье, когда нужно немного сладостей и добрых людей! О чем были эти разговоры? О разном: о том,

что нужно посадить весной, сколько воды потребуется для посевов, что нужно закупить еще баллонов с газом. Обычная сельская жизнь, которая ничем не отличалась от подобных во множестве других деревень, разбросанных по Узбекистану. Нехотя встаю с бабушкиных колен и иду в свою комнату с печкой, пышущей жаром. Зимой я любил греть о неё свои руки, или лепить бумажки на разогретую поверхность, или просто открывать дверцу печки, чтобы посмотреть, как горит огонь - в этом всегда было что-то успокаивающее и

ногами и тишины, которая окружает тебя со всех сторон. Я оставляю свою промокшую обувь на кудури и иду в свою комнату, за окном лишь одиноко горит фонарь. Завтра зимняя магия исчезнет и растворится в буднях.

Сладкий вкус урюка

Весна в деревне у меня всегда ассоциировалась с урючиной, помнившей детство моего отца и его братьев. Это было крупное дерево, которое могли обхватить два человека. Несмотря на свою почтенный возраст, оно умудрялось плодоносить, искренне удивляя



завораживающее. Часто просто включал свет, прикрывал дверь и смотрел в окно, как медленно идет снег. От окна пахло мокрым деревом и металлом - запах, который прочно въелся в мою память. А я быстрым шагом иду в кровать, ведь завтра можно сделать горку и скатиться с нее, а сейчас время спать и видеть сны. Утро выдалось на редкость морозным, быстро съев свой завтрак, бегу на улицу, чтобы посмотреть на зимний пейзаж. С выпавшим снегом наш огород кажется белоснежной пустыней без конца и края, родители уже расчистили его во дворе и собрали в огромную кучу у огорода, значит, пришло время поселиться. Сейчас я не очень люблю снег, лед и слякоть, но тогда каждая зима казалась сказкой. Будто ты один на снежной планете с бескрайним серым небом, но тебе совершенно не страшно и не одиноко, чувствуешь удовлетворение от хруста снега под

мою аму. Каждый раз к моему приезду на столе стояла тарелка урюка.

Помню, что под этим деревом жила ручная курица, с которой я играл каждое утро. Дети моего возраста обычно заводили кошек и собак, у меня же была ручная курица, бегавшая за мной по двору. Но все не вечно под луной! На мой восьмой день рождения весенняя буря повалила дерево, которое, казалось, стояло бы вечно. Помню весеннюю грозу и последовавшую за ней бурю, потом грохот и завывание ветра, а утром мы обнаружили упавшее дерево. Вот так и закончилась долгая история урючины, ставшей свидетелем жизни двух поколений. Когда у отца была возможность, он возился на поле и сажал помидоры, кукурузу, лук и малину. До сих пор помню заросли кукурузы, в них можно было заблудиться или порезаться. Признаться, до сих пор ощущаю её

вкус - жесткой и приятно пахнущей. Что до меня, то всегда нравилось помогать родителям в сборе урожая, возиться в земле тяпкой с важным видом, давать ценные детские указания. Еще больше обожал с нескрываемым любопытством наблюдать за весенним поливом, когда по каналу быстро текла вода, наполняя грядки водой, с тех пор и полюбил запах сырой земли и весну. Иногда мы с мамой отправлялись в небольшое путешествие в соседнее село за покупками или на почту, где ждали письма от отца. Помню, как пришел с мамой в почтовое отделение, это было старое и мрачное помещение, окрашенное в синий цвет. Почему-то думал, что папу привезут на почту, и я смогу с ним поговорить.

Странно, но в детстве все воспринимал слишком буквально. В памяти возникает сцена, как шел домой и плакал, думая, что мама обманула меня и никакого папы там нет, а это было письмо, которое она всегда читала мне вслух. В такие моменты я любил сидеть на топчане и слушать спокойную речь мамы, возникало ощущение, что каждое письмо, написанное отцом, было небольшой сказкой о дальних странах и совершенно незнакомых людях. Представьте двор, который недавно полили, мальчика, сидящего на топчане, смакующего чай с печеньем с выражением безмятежного счастья, что детская жизнь удалась. С возрастом все сложнее получать удовольствие от мелочей, а многие вещи, которые радовали раньше, стали обыденностью. Взрослея, мы теряем возможность видеть прекрасное в малом, а жаль, иногда нужно побыть ребенком. Вечереет, мы включаем свет над топчаном и читаем с мамой сказки, так приятно откинуться и смотреть на вечернее небо. В деревне оно намного яснее, чем в городе, можно увидеть звезды. В такие моменты чувствуешь себя совершенно одиноким и маленьким в мире, размер которого сузился до топчана. Мы уезжаем, весна подошла к концу, но мы вернемся сюда летом, а потом осенью. Обязательно!

**Александр ТЕН,
фото Виктора АНА**

블리지미르 김(용택)

종달새 우는 그곳

두 이데올로기의 팽박 아래서

어떤 정치인들은 문제를 해결하는 가장 빠르고 효과적인 방법이 전쟁이라고 자주 생각하는 것 같다. 게다가 «인터내셔널가» 노래 가사처럼, 당신이 어제까지 아무것도 아니었지만 오늘은 «모든 것»이 되었다면. 식민지 패허의 나라에서 경제와 교육을 새롭게 일으켜 세워 정립해야 했고 복잡한 정부 운영 과업을 가장 참을성 있게 지속적으로 배우고 또 배워야 했다. 그러나 그 동안의 역사는 이 길은 길고도 긴 길이며 상병들이나 운이 좋아 권력을 잡은 군인이 할 수 있는 일이 아니라는 것을 보여준다. 거기다가 북과 남의 대치는 역사적으로 피할 수 없는 것이었다. 소련과 미국이 선언한 단일 선거를 통한 평화 통일 방안은 이곳도 저곳도 만족시키지 못했다. 불세비키는 이미 이 사회를 분열시키면서 권력을 잡았던 유리한 경험을 가지고 있었다. 한반도가 해방될 때에 소비에트 군대는 독일 파시스트에 대한 승리의 경험으로 자신 만만해 있었다. 해방군은 일본 지상군에게 큰 타격을 입히고 백만 관동군을 물리쳤다. 해방된 한반도 북쪽을 두고 소련은 따로 계획이 있었다. 몇몇 후보군 중에 리더로 김일성을 선택했다.

김일성(진짜 이름은 김성주) (1912-1994) 1945년부터 1994년까지 북한, 조선민주주의 인민공화국의 통치자. 1930년대 일본제국주의에 대항한 중국공산당에 속하는 크지 않은 빨치산 부대의 지도자로 등장했다. 1940-1945년 88 국제 여단의 일원으로 소련 하바로브스크 근처 바트스코에 마을에서 활동했다. 1945년 9월 소련에서 북조선으로 돌아왔다. 소련 지도부의 지원으로 최고 권력

기구의 수장이 되었다. 조선민주주의 인민공화국을 1994년 사망할 때까지 통치했다. 일본 식민의 멍에에 대항해 싸웠던 중국, 남한, 일본의 공산주의자들 그리고 사회주의자 노병들과 전사 등 다양한 출신의 사람들이 그의 주변으로 모였다. 그러나 국가권력의 계층 구조와 군부에 가장 영향력 있는 자리에 오른 건 소비에트 한인들이었다.

소련의 사절단 중에 비공식적인 리더는 허가이었다. 허가이, 허가의 알렉세이 이바노비치 (1908-1953) - 소비에트 한인, 당원. 1940



년대 우즈베키스탄에서 중간 간부로서 여러 지위를 역임했다. 북한에 간 후 노동당의 지도급으로 일했다. 권력투쟁에서 패하고 1953년 권력에서 밀려나고 숙청됐다. 공식적으로 «자살로 생을 마감»

남한의 미래 발전 계획은 미국의 지도자들이 세우고 있었다. 그들은 사회주의 국가가 건설되는 것을 원하지 않았다. 그래서 미국은 자신들의 사람, 이승만 박사를

불러왔다.

이승만 (1875-1965) 은 20세기 한반도의 정치에 중요한 흔적을 남겼다. 양반 출신으로 처음엔 유교 교육을 받았고 후에는 반일 민족 독립운동에 가담했다. 교육 - 애국 독립협회의 적극적인 참가자. 1904년 미국으로 이주하고 거기서 학업을 계속해 철학 박사학위를 받았다. 1919년 2월 손병희, 이승만 등이 함께 대한국민의회 이후 1919년 4월에 상하이 임시정부의 요직인 대통령으로 선출됐다. 망명 중에 그는 1918년 파리평화회의에서 대한 정부의 주권회복을 위한 프로젝트를 발표할 기회를 잡으려 노력했다. 이승만은 미국의 우드로 윌슨 대통령에게 한반도의 일본제국주의 행정을 국제 연맹 선교 시스템으로 변경하라는 권고를 보냈으나 거부당하였다. 임시정부 시절에 외교위원회 위원장으로서 수년 간 활동하면서 중국을 비롯한 여러 동맹국들이 식민지 한국의 자결권과 독립권을 선포할 것을 촉구하였다.

1950년이 되자 대결은 최고로 격화되었다. 영국의 전 수상 윈스턴 처칠은 미국의 풀튼 시에서 한 연설에서 상충하는 두 이데올로기에 대하여 강조하면서 공산주의로부터 감염에 대비하여 성전을 시작할 것을 선포하였다. 그러나 불세비키는 이것에 겁먹지 않았다. 동유럽부터 한반도까지 사회주의 진영을 넓히고 전 세계가 자본주의의 족쇄로부터 해방될 날이 멀지 않았다. 두 꼭두각시 정부는 자신들의 세워 준 세력과 한 편이 되어서 열성적으로 무장하며 서로를 항상 적대시 했다. 셀 수도 없는 국경 근처의 사건들이 공개적인 군사적인 충돌로 커져갔다.

지금까지 실제로 누가 먼저 전쟁을 시작했는지, 다시 말해서 누가 공격자였는지에 대한 분쟁은 가라앉지 않고 있다. 나에게는 어렸을 때부터 분명한 답이 있었다. 그러나 세월이 흐르면서 나는

이것을 의심하게 되었다. 이에 대해서는 합당한 이유가 있다.

1950년 6월25일 «프라우다»신문은 남한의 군대가 38선 전 지역에서 10개 사단을 이용해 조선민주주의 인민공화국의 영토 2-3킬로를 «공격»하였다고 발표했다. 즉 이승만 도당의 침략한 사실이 소련의 가장 중요한 언론 기관에 기록되어 있었다. 군인이 아니더라도 갑작 선제 공격을 감행하는 쪽이 얼마나 유리한가를 알 수 있다. 그리고 만약 선제 공격으로 반대편을 결정적으로 타격하지 못하면 공격하는 편이 오히려 매우 좋지 않은 상황에 처하게 될 것이라는 것을 모든 군인이 다 안다. 그래서 그런 확실한 선제 공격을 위해서는 대단위의 지상군과 공군이 집중적으로 공격해야 한다. 그런데 한국 군대는 탱크나 자주포 하나도 없었다. 미군은 말로는 적극적으로 전쟁을 준비했다고 했지만 일본에 주둔하고 있었고 한반도에 공격이 있던 그날에 미군 중 한 명의 군사도 한반도에 없었다. 정확히 말해서 만약 남한



정권이 사실적으로 조선민주주의 인민 공화국을 침략했다면 자폭을 초래하는 행보였고 그것은 이어지는 사건들에서 확인할 수 있었다. 조선 인민군의 일부는 성공적으로 상대방의 공격을 물리쳤고 대단위의 반격을 가했다. 6월 28일 정확히 말해서 전쟁이 일어난 지 3일 후 북한군은 대한민국의 수도 서울을 점령했고 빠르게 다른 지역으로 진격하였다. 그리고 얼마 지나지 않아 인민군이 남한의 90%를 점령했다.

전쟁의 역사에서 당연히 침략자가 성공하지 못한 예가 있다. 하지만 전쟁을 시작한 지 3일만에 적에게 자신들의 수도를 빼앗긴다? 이 지점에서 생각을 달리해볼 필요가 있다. 그러면 모든 것이 들어맞는다. 게다가 1950년 6월 26일 김일성은 연설에서 군사작전의 목표와 임무를 명확히 밝혔다. «우리가 수행하는 전쟁은 위험한 이승만 도당에 대적하여 민족의 통일과 독립 그리

고 자유와 민주주의를 위해 우리에게 부여된 정의로운 전쟁이다»

오랫동안 나는 제국주의자 무리들이 한국에서 전쟁을 일으켰다고 굳게 믿었다. 이에 대하여 학교와 소비에트 역사 교과서에는 내용이 그러했다. 그래서 나는 어렸을 때부터 한국을, 그 정부를 그리고 군대와 주민들을 증오했다. 당연히 모두가 아닌 다른 이들을 착취하는 부자들만 미워했다. 가난한 사람들에게는 안타까움과 놀라움을 느꼈다. 러시아처럼 자본주의 체제를 전복시키려고 왜 봉기하지 않는가?

소비에트의 사회주의 선전은 다르게 생각하는 것조차 용납하지 않을 만큼 세다. 그러나 인류는 이견 없이 발전하지 못한다. 볼테르는 어떤 사람의 의견에 동의하지 않더라도 그 사람이 자신의 의견을 표현하기를 전적으로 원한다고 말했다. 소비에트 이데올로기의 실패와 소련의 붕괴는 한가지 의견만 받아 적는 것이 어떤 결과를 불러오는지 확실히 보여준다. 최근 수십 년 동안 한국전쟁에 대한 많은 정보가 발표되었다. 전에는 알지 못했던 사실들과 소비에트 지도층과 김일성 도당의 역할에 관한 많은 숨겨졌던 일들이 세상 밖으로 드러났다.

번역: 김 숙 진



긴 인생의 노래; 우즈베키스탄 공훈 예술가 신 갈리나

아마도 현대 고려인 디아스포라 중에서 우즈베키스탄 공훈 예술가인 신 갈리나 씨보다 더 잘 알려진 사람은 없을 것이다. 수 년간의 예술 활동과 사회 활동을 통해 한국 노래를 전파하면서 고려인 사회에서 활발한 활동을 하고 있기 때문에 신 갈리나 씨를 소개하는데 특별한 소개 글을 덧붙일 필요는 없을 것이다.

식탁에 만든 피아노 건반과 첫 메달

- 내 기억 속 어릴 적 우리 집에는 항상 음악이 흘렀다. 갈리나 아나톨레브나는 회상한다. - 부모님인 아나톨리 티모페예비치와 일리니치나는 음악적으로 타고난 재능이 있는 분들이었고 또 음악 교육도 받은 분들이었다. 프리모리에의 포시에트 지구에서 젊을 시절을 보낼 때 두 분은 음악 학교에서 공부하였기 때문에, 아버지는 바이올린과 발랄라리카를 완벽하게 연주했으며 어머니는 피아노를 연주했다. 또한 아버지는 한국 문학과 시를 좋아했으며 모든 페이지를 읽는데 그치지 않고 텍스트에 “음조”를 붙여 노래하고 때로는 바이올린으로 연주했다. 새로운 페이지는 또 다른 멜로디로 노래했다. 때로는 슬프고, 따뜻하고, 서정적이거나, 밝고, 또는 힘찬 멜로디로 항상 다른 톤으로 노래하는 아버지의 능력에 나는 놀랐다. 아마도 아버지의 이런 능력 덕택에 내가 음악과 친해지기 시작한 것 같다.

- 모든 형제 자매들에게 부모님의 음악적인 재능은 전해졌지만 (우리 형제 자매가 6 명이다) 그 중에서 전문 가수가 된 사람은 나 하나이다. 어린 시절의 기억 중에서 가장 많이 떠오르는 것은 우리의 ‘가정 음악회’이다. 큰 오빠 보리는 기타를 잡고 둘째 오빠 볼로자는 드럼에 앉았다. 알라 언니(나중에 집단 농장 «새생명»의 학교 교장과 학교 교장과 위원이 되었다)는 신나게 춤을

추고, 엄마는 피아노를 치고, 아빠는 바이올린을 연주했고, 부모님에 따르면 나는 ‘울부짖기’ 시작했다. 그 유명한 카추샤를 자주 우리 가족 음악회에 올렸다.

그 후 나의 첫 공연은 ‘니즈네치르치크 지역의 ‘부돈’ 집단 농장의 유치원에서 이루어졌다.

- 음악에 대한 의식적인 열정은 몇 년이 지나서 강해졌다. 초등학교 저학년 때 부모님 앞에서 밥도 먹지 않고, 식탁의 끝에 피아노 건반을 그려 즉흥적으로 미



친 듯이 가짜로 만든 피아노를 연주하고, 또 연주하고, 계속 연주하였다. 결국 어머니는 참지 못하고 항복했고 아버지와 상의한 후 피아노를 샀다. 사실, 나는 왼손잡이로 태어나서 약간의 어려움을 겪어야 했지만 결국 나는 해냈다!

열 살에 ‘솔타트’ 음악 학교에 들어갔다. 학교가 가깝지 않아서 들판을 지나서 버스 정류장이 있는 큰 길로 걸어 나가서 버스를 타고 학교를 다녔다. 종종 저

녁 늦게 돌아 왔지만 이것 때문에 나는 귀찮아 하거나 피를 부려 학교 다니는 것을 빼먹지 않았다. 3 년 만에 음악 학교를 졸업했다. 그리고 중고등학교에 다니면서 기꺼이 저녁 모임과 공연, 자발적인 공연들을 조직하고 연출했다.

대중 영화의 주제곡과 민요를 불렀는데 그때도 한국어로 노래하는 것이 가장 쉬웠다. 아마도 이것은 고려인 피가 나에게 흐르기 때문이기도 하겠지만, 나에게 고려말을 가르치신 장태한 선생님의 역할도 크게 작용했을 것이다. 그는 문법, 철자, 발음을 법칙에 입각해서 매우 엄격하고 철저하게 가르쳤기 때문에 나의 선생님이 주신 가르침이 아직도 따뜻하고 감사한 기억으로 그 대로 내게 남아 있다.

- 최고의 학생들과 함께 학교 생활에 적극적으로 참여하면서 구소련 전 도시로 연주 여행을 다녔다. 페테르고프를 여행할 때, 한 홀에서 원하는 모두가 함께 하는 아마추어 콘서트가 열렸다. 우즈베키스탄 사절단을 대표해서 내가 무대에 나갔다. 갈리나 아나톨리에브나는 미소 지으며 말했다. - 아코디언 반주에 맞춰 15 세인 나는 «아, 너, 나의 러시아!»라는 노래를 불렀다. 그리고 포트르 1세를 형상화한 기념 메달을 받았다.

도로 건설학과 대신 문화 교육학과로

70 년대 고려인 젊은이들이 러시아 대학에서 교육을 받는 것이 일반적이었다. 반 친구들 대부분이 옴스크에서 도로 건설 학과에 입학 서류를 제출하기로 결정했다. 사실 부모님이 «예술가의 길을 가고 싶다»는 나의 소망에 강하게 반대했기 때문에 1973 년

여름에 나는 그들과 함께 갔는데, 그 길은 집 밖으로 나가기 위한 변명 일뿐이었다. 갈리나 아나톨리에브나는 말을 이었다. - 옴스크에 도착해서, 우리는 입학 위원회에 원서를 제출하려고 하는데 전차 창 밖으로 ‘옴스크 음악대학’이라는 건물이 언뜻 보였다. 다음 정거장에 멈추기를 기다렸다가 고개를 쳐박고 그 학교로 무조건 달려 갔다. 그런데 옴스크 주민들과 그 지역 주민들만이 학교에 입학 할 수 있었다. 내가 실망하는 것을 보고 입학위원회의 위원들은 거주 요건이 필요하지 않는 문화 - 교육 학과에 문서를 제출할 것을 권했다. 서류가 통과되고 입학 시험을 통과한 후 지휘 및 합창 학과 1 학년으로 입학하였다.

물론 부모님은 나중에 내 선택에 대해 알았지만 화를 내지는 않으셨다. 공부하는데 아무런 어려움은 없었다. 나는 3 개월 만에 더 많은 장학금을 받았으며 전공 과목 외에도 바얀 아코디언을 마스터하고 선택 과목으로 볼룸 댄스를 배웠고 연출감독 과목도 수강했다. 모든 것이 흥미로웠다. 다만 집에 문제가 생겼다. 아버지께서 중병을 앓으시다 돌아가셨고 물건을 수입해서 판매하던 어머니는 조사를 받게 되고 2 년 동안 활동에 제약을 받아 발이 묶이게 되었다. 다른 학생들처럼 집안의 도움을 기대할 수 없어서 스스로 적극적으로 방법을 찾아야 했기 때문에 기술 학교에서 아르바이트를 하는 등 동시에 세 곳에서 일을 해서 그 당시 78 루블을 모아 집으로 보냈다.

- 그 때 주변 환경으로 인해 나는 더 강해졌다. 비록 마음은 여렸지만 어린 시절부터 결코 물러서지 않는 강한 기질로 헤쳐 나갔다. 그리고 이런 경험은 나의 성장에 많은 도움이 되었다. 재정적으로 독립했기 때문에 다른 친구들보다 방학 때 집을 더 자주 갈 수 있었다.

1974 년, 옴스크에서 열린 지역

콘테스트 “Young Voices”의 1차 라운드에서 우승했다. 이 대회와 파이널 라운드의 최종 후보자는 텔레비전 방송에 출연해야 했다. 그런데 문제는 신청서를 작성할 때 문화 계몽 학교 학생으로 신청하지 않았다는 것이다. 학교 당국에서 참여를 환영하지 않았다. 그러나 나는 너무 참가하고 싶어서 옴스크 자동차 도로 학과 학생이라고 하고 지원하였다. 누가 예선을 통과할 줄 알았나! 학교 지도부가 누가 참가했는지 알지 못했다면 나도 굳이 학교에 알릴 필요가 없었다. 그런데 고향 친구들이 전하기를 대회 관계자들이 옴스크 자동차 도로 학과에서 내가 가명으로 제출한 이름인 박 갈리나 학생을 찾아 다니고 있다고 했다. 텔레비전 방송을 해야 하기 때문에 무조건 피할 수도 없었다. 어떻게 해야 하나? 나는 학교 당국에 모든 진실을 말했다. 그들은 솔로몬의 지혜로 해결책을 제시했다. 문화 - 교육 학과의 학생인데 옴스크 자동차 도로 학과에서 실습 교육을 받는 중이라고 하기로 했다.

- 그런 우여곡절 끝에 나는 언니의 결혼식 드레스를 입고 2차 라운드에 나갔고 일본어로 «사랑의 계절»이라는 노래와 소피 아 로타루의 곡인 «나의 하얀 도시»라는 노래를 불렀다. 관중의 반응은 엄청 뜨거웠고 앙코르를 외쳤지만 대회라서 앙코르는 허용되지 않는 않았다. 많이 떨지는 않았지만 긴장은 했었다고 갈리나 아나톨레브나는 회고한다. - 그때 무대 뒤로 나가면서 우연히 전선에 걸려 넘어져 무릎에 피가 흐를 정도로 상처가 났었다. 사회자의 걱정에도 불구하고, 나는 두 번째 노래를 했다. 첫 대회를 마친 후, 나는 옴스크 뮤지컬 코미디 극장의 연습생으로 초대받았다.

«청춘»과 함께 시작한 연주 활동

- 옴스크에서 보낸 2년 반은 하

루처럼 흘러갔다. 1975 년에 졸업장을 가지고 집으로 돌아 왔다. 그리고 집에 가자마자 부모님의 지인이신 ‘폴리토티젤’ 집단 농장 경기장의 감독 김 니콜라이 바실리에비치의 추천으로 “청춘” 앙상블과 공연하라는 제안을 받았다. 김 니콜라이 바실리에비치는 내가 대학을 졸업하였고 한국어를 잘 알고 있다는 것을 알고 있었다. 그러나 어머니는 당신이 이 그룹을 결성한 황 회장님을 만나 어머니로서 당부할 부분을 얘기할 때까지 내가 먼저 개인적으로 극단에 등록하고 일 할 것이라는 이야기를 하지 못하게 했다. 결국 어느 날 어머니와 함께 ‘폴리토티젤’로 갔다.

- 사무실로 황 티모페이 그리고리예비치를 방문했다. 어머니는 특유의 감정과 표현력으로 이야기를 시작하였다. 그런데 그는 우리 방문의 목적을 이해하지 못하는 것 같았다. - 갈리나 아나톨리에브나가 웃으며 말했다. - 그래도 그는 어머니의 말을 차분히 들은 후 아무 걱정할 필요가 없다고 어머니를 안심시켰다. 모든 것이 안전하며 음식이 가득한 냉장고와 가구 등 필요한 모든 것이 있는 집에서 살게 하였다.

나중에 티모페이 그리고리예비와 가까워졌을 때, 나는 그가 얼마나 큰 사람이자 지도자인지, 자신의 책임하에 있는 집단 농장과 집단 농장의 평범한 사람들의 삶에 대해 얼마나 걱정하는지 알았으며 최고의 음악가, 가수와 댄서를 앙상블에 끌어들이려고 노력하면서 예술을 얼마나 소중하게 여기는지도 알았다. 시간이 허락되면 앙상블 팀을 위해 특별히 구매한 버스를 타고 우리와 함께 기꺼이 연주 여행을 하였던 그를 기억한다. 황만금 티모페이 그리고리예비치 이전에도 이후에도 콜호즈에서는 말할 것도 없고 그 어떤 지역에서든 어떤 아마추어 그룹도 “청춘”과 같은 수준에 도달하는 연주팀은 없

었다! 수년간 그는 선견지명으로 웅대한 계획과 프로젝트로 앙상블 팀을 지원하고 이끌었다.

- 앙상블 형성 초기에 티모페이 그리고리에비치는 팀에게 그저 평범한 무대를 만들지 말고 전문가로서 확실한 수준의 무대를 만들어야 한다는 중요한 요구를 하였다. - 이를 위해 그는 가장 값비싼 전문 장비와 악기를 구입하였고 극단에 모든 사람들의 무대 의상까지 멋지게 맞추고 우즈벡 국립 필하모닉에서 최고의 보컬 교사인 발코브 포트르 포도로비치를 초대해 솔리스트들을 지도하게 하였다. 솔리스트 중에 결국 나 하나만이 그와 연습하게 되었지만, 2년 동안 포트르 페도로비치는 노래하는 테크닉과 느낌을 표현하는 방법, 발음을 올바르게 하는 방법, 목소리를 컨트롤하는 방법, 올바르게 호흡하는 방법 등을 가르쳐 주었다.

볼코프 선생님의 보컬 수업에는 자키로프 파루흐, 타시마토프 만수르 그리고 누르무하메도바 나탈리야가 함께했다. 그의 수업을 받은 후에 가장 높은 음을 내는 것이 더 이상 어렵지 않았다. 사실 처음에 욕심을 부려 성대 결절이 와서, 3개월 동안 소리도 못 내고 인대를 치료해야 했다. 그리고 몇 년이 지난 후, 포트르 페도로비치의 가르침을 회상하면서 나는 자신만의 방법을 개발하여 한국 전통 노래 창법을 개발했다.

나는 종종 자키로프 파루흐, 타시마토프 만수르 그리고 누르무하메도바 나탈리야와 함께 했던 볼코프 선생님의 마지막 수업을 기억한다. 누르무하메도바와 나 그리고 또 다른 5명의 가수들이 함께 있었다. 선생님이 그 자리에서 마지막 말로 «나를 기억하고 싶으면 그녀를 보라!»라며 나를 가리켰을 때, 그것은 전혀 예상하지 못한 일이었다.

- ‘청춘’은 집단 농장 ‘폴리토티

젤’ 회관에서 매일 열리는 리허설 외에도 공화국과 전 소련 차원에서 열리는 “젊은 목소리들”, “붉은 카네이션” 등의 대회에 수시로 참가했다. 우리는 아주 오랜 기간 동안 연주 여행을 다녔는데 한번은 105 일 동안 우리 버스를 타고 카자흐스탄, 키르기스스탄을 돌아 다녔던 적도 있다. 앙상블의 성원은 여러 민족으로 이루어졌고 오케스트라에 42 명의 사람들, 보컬리스트에 12 명, 댄스 그룹에는 26 명의 사람들이 있었다. 모두에게 급여와 의상을 제공해야 했다! 티모페이 그



리고리에비치는 이렇게 큰 팀을 유지하기 위해 필요한 자금을 모으기 위해 노력했다. 우리는 논쟁을 벌이면서도 레퍼토리를 늘려나가고, 스스로 무언가를 쓰면서 노래와 가사를 만들고, 전문 안무가는 댄스 그룹과 함께 새로운 안무를 만들었다. 1975 년부터 1985 년까지의 10 년은 ‘청춘’이 가장 번영했던 ‘황금기’였고 나를 포함하여 우리 모두에게는 안정적으로 예술활동을 전문화한 시기였다.

‘공훈 예술가’ 칭호

- 집단 농장 ‘폴리토티젤’은 전 소련의 농업과 가축 분야의 모범적인 콜호즈였을 뿐만 아니라 문화, 스포츠 그리고 예술의 발전과 함께 전국적으로 유명했다. 집단 농장의 삶을 보기 위해 전 세계에서 온 여러 나라의 손님들과 무대를 통해 인사를 나누었다. 집단 농장의 삶을 보여 주는 일은 보통 문화 회관 무대에서

공연하는 ‘청춘’의 무대가 꼭 포함되었기 때문이다.

1984 년 10 월, 앙상블의 모든 단원들은 ‘폴리토티젤’에 오실 저명한 손님을 환영하기 위하여 최고의 레퍼토리로 리허설을 해야 한다고 휴가 중에 급한 연락을 받았다. 그때 중앙위원회의 우즈베키스탄 첫 번째 서기장인 우스만호드자예프 이맘존 부즈루코비치가 손님으로 온다고 했다. 그 귀한 손님은 콘서트에 깊은 감명을 받았다. 그 날 무대에 선보인 작품 중에 막수모프 작사, 시랴예프 작곡의 “지구의 사람들”이라는 노래를 우리가 합창했는데 무슨 이유인지는 모르겠지만 우리들의 귀한 손님의 마음에 꽂혔다. 콘서트 중에 이맘존 부즈루코비치는 티모페이 그리고리에비치에게 내가 누구이고 얼마나 오래 동안 무대에서 활동해 왔는지 어떤 칭호라도 받게 하는 것이 좋겠다고

말하며 2주 안에 나에게 대한 칭호에 대한 지시를 내리겠다고 말했다고 한다.

‘청춘’에는 전통이 있었다. 매번 콘서트가 끝난 후, 바로 예술 협의회를 열어 공연을 분석하고, 오류와 단점을 검토하고, 특히 청중들에게 갈채를 많이 받은 프로그램을 선정했다. 이때 콘서트가 끝난 후, 김 니콜라이 바실리예비치가 나에게 다가와 ‘청춘’에 누가 추천해서 들어왔는가라고 하면서 ‘공훈 예술가를 위한 문서를 준비’라는 말을 했다. 나는 그 말을 듣고 놀랐다. 놀라는 것 말고 다른 무슨 말을 할 수 있겠는가!

그런데 그렇게 나는 문서를 모아서 보냈는데 그 문서는 우즈베키스탄을 떠나 10 년간 체코 슬로바키아로 갔다. 한참 동안 나는 ‘공훈 예술가’ 명칭이 나에게 합당하지 않아서 그렇게 오래 걸리는 것 아니냐는 말을 들으면서 조용히 참고 있어야 했다. 나도 ‘

공훈 예술가' 칭호를 포기하고 싶을 때도 있었는데 우즈벡 국립 필하모니의 당국은 해명을 했다. 1985 년 '청춘'이 '가야금'과 합병 한 후 문화부 공무원들이 이러한 모든 과정을 살피지 못하는 바람에 '공훈 예술가' 칭호가 나에게 오는데 한참이 걸렸던 것이다. 결국 '공훈 예술가' 칭호가 내게 남았다.

나의 삶

- 1991 년까지 나는 '청춘' 그리고 '가야금'의 솔리스트였다. 1988 년 서울 올림픽에 전 소련 사절단의 일원으로 처음으로 한국을 방문한 후 '코리아다'의 초청을 받았고, 1989년 평양에서 열린 국제 친선 예술 축제인 '4월의 봄' 행사에 동료들과 함께 참가했고 그곳에서 그랑프리를 받았다. 전 소련시대에 열렸던 축제와 콘서트 그리고 대회에 대해서는 더 말할 것이 있겠는가! '청춘'과 '가야금'이 해체된 후 솔로 활동을 시작했다.

나는 항상 예술가 이전에 사람이 되어야 한다는 확신과 함께 청중에게 더 가까이 다가가려 했

다. 나는 종종 «당신은 CIS모든 곳에서 유명하고 단지 가수활동으로만이 아니라 다양한 사회활동으로 널리 알려져 있다»라는 소리를 자주 듣는다. 내가 사회 운동에 참여하는 이유는 예술가, 음악가, 가수도 사회의 일원이라고 생각하기 때문이다.

또한 문화는 언어를 기반으로 하기 때문에 언어를 모르고 문화에 대해 이야기하는 것은 불가능하다. 내가 이해하기로는 예술을 통해 모국어를 배우는 것은 더 쉽고, 다른 방법으로 젊은이들에게 그들의 뿌리, 문화에 대한 사랑, 역사, 문학에 대한 존중을 심어주고 전달하는 것은 어려운 일이라고 생각한다. 그렇기 때문에 다양한 사회 기관에서 문화 고문의 역할을 해왔다. 이런 생각을 나의 제자인 김 마리나와 김 사샤에게도 전수하려고 노력하고 있다.

- 나는 생활하는데 까다로운 사람이 아니고 어디에서든 편안하게 잘 지낸다. 아시다시피 예술가에게는 항상 재능을 사랑하고 아껴주는 팬들이 있으며 여우 모피 코트 또는 최신 모델의 자동

차를 선물하려고 하는 사람들이 있다. 그러나 예술활동을 해오는 동안 그런 경우도 봤지만 나는 누군가에게 의지하는 것을 좋아하지 않았고, 모든 것을 자립적으로 해왔다. 갈리나 아나톨리에브나는 결론적으로 말했다.

- 그런데 최근에는 자주 스스로에게 물어보기 시작했다. '그렇게 살 필요가 있었나?' 그럼에도 불구하고 과거를 되돌아 보면 잘했다고 생각한다. 가수로서의 나의 운명은 소비에트 시대의 유명인들과 인연을 나눌 기회를 주었고 코브존 요시프 다비도비치, 로타루 소피아, 레센코 레프 발레리아노비치, 글리진 알렉세이 세르게예비, 바브키나 나제즈다, 츠하이 마리아, 초이 아니타, 루이 암스트롱 등 세계적인 공연자들과 친해질 수 있었고 수많은 나라와 도시를 다니며 많은 사람들과 만날 수 있었다. 이 모든 것은 내 직업이 준 특별한 선물이며 나의 운명의 덕이라고 생각한다.

글: 석 나탈리아

사진: 갈리나 신의 개인 앨범

번역: 김숙진

Пять поколений рода Син

К 85-летию Анатолия Сина

Многие интересные истории и рассказы начинаются со слов памяти. При рассказе старших – «вот помню...», при встрече друзей – «а помнишь?...». Так или иначе, каждый в свое время понимает, что память о прошлом – это самое важное, что дает нам возможность оценивать свои поступки через призму времени, на кого-то равняться, с кого-то брать пример, вспоминая промахи и достижения, учить своих детей на собственном опыте.

Вот и я решил написать своеобразную книгу памяти о роде Син, о пяти

поколениях. Чтобы не забылись корни, чтобы то, что перенесли наши предки, нашло отражение в жизни наших детей, чтобы в любой момент любой из нашего рода мог взять в



руки книгу, где память о нём запечатлена навсегда. Ведь мои дети – это уже 38-е поколение от основателя рода генерала Син Сун Гёма.

Предыстория к книге была заложена еще в далёком 2009-м году, когда с Игорем Кимом работали над видеопроектom «Из рода Син». К годовщине среднего сына Дэвида подготовили двадцатиминутный фильм о пяти поколениях рода Син. Выпустили 100 дисков с фильмом и подарили

гостям.

После видеOVERсии и появилась идея отразить это в книге. Наступил 2020-й год: COVID-19, пандемия, режим самоизоляции. Небеса подарили нам время, когда можно остановиться, переосмыслить свой путь. Я посвятил это время написанию книги.

Надеюсь, книга будет полезна всем корё-сарам, кто интересуется своей родословной. Каждый найдет что-то своё, знакомые моменты, события – ведь у нас одна история. Все, кто переселялся в Российскую Империю в тот период, проходили через наш родовой город Мусан и переплывали реку Туманган. Только таким путём, через Маньчжурию можно было попасть на Дальний Восток. И эта история не только о моей семье, она рассказывает о истории и судьбе многих наших соотечественников.

Говард СИН,

г. Бишкек

АНАТОЛИЙ КИМ.**БАЙКИ****Затворники нефритового
павильона**

В древности у одного короля был единственный сын, мальчик необычайной красоты. Однажды он шел по дорожке через дворцовый сад, возвращаясь из школы, и навстречу ему попался бродячий монах с необычайно проницательными глазами. Взглянули друг на друга, и монах вдруг воскликнул: «Нет еще такого красивого ребенка в Корее! Жаль только, что в шестнадцать лет суждено ему

Ответ был таким: «Спасется, если к шестнадцати годам сможет стать зятем китайского императора». Сказав это, монах мгновенно пропал с глаз, словно его и не было.

Что было делать? Пришлось мальчика тайно отправлять в далекий Китай. Королевичу исполнилось тогда всего лишь пятнадцать лет.

Прибыл он в столицу Китая. Стал инкогнито ходить по улицам, присматриваться к незнакомой чужой жизни. Но однажды вдруг заметил



умереть!» После чего они разминулись. Придя во дворец, королевич сразу же поведал королеве-матери о странной встрече и словах незнакомца. Та встревожилась и послала слуг - немедленно догнать и вернуть странствующего монаха. Его привели, и мать спросила, почему он сказал такие слова про ее сына. И монах с проницательными глазами ответил: «Потому что быть ему съеденным тигром. Это ясно читается на его лице». Королева стала просить: «Сделайте что-нибудь, отведите беду. Ничего не пожалею ради этого...» Монах ответил: «Сделать что-либо невозможно. Ни земная власть не поможет, ни богатство. Здесь высшая власть судьбы. Но ее воля может быть изменена только в одном случае...» — «В каком, святой отец? Подскажите!» — взмолилась мать-королева.

старушку, одетую по-корейски, продававшую на углу рисовую кашу с фасолью. Обрадовался, подошел и спросил, не корейка ли она. Та тоже обрадовалась: да, корейка. Когда-то во времена смут и войн бежала с маленькой дочерью в Китай. Теперь старушке восемьдесят лет, а дочери сорок, и она служит во дворце китайского императора.

Королевич предложил: «Переходите жить ко мне. Будете мне матерью здесь, на чужбине». На что старуха ответила: «Я бы с радостью. Но один раз в году, как раз перед новогодними праздниками, ко мне домой приходит дочь из императорского дворца. Будет жаль, если она навестит меня, а я не окажусь дома». — «Об этом не беспокойтесь, — сказал королевич. — Куплю дом рядом с вашим, а вы перейдете ко мне, чтобы я мог взять все

заботы о вас на себя».

Королевич был богат, ничего не стоило ему выкупить поместье с большим прекрасным домом недалеко от той фанзы, в которой ютилась старушка. И вот перед новогодним праздником ее дочь, одетая в придворное платье, пришла к домику матери и увидела, что фанза стоит пустая, бумажные двери-окна порвались... Испугалась дама, стала спрашивать у соседей, что случилось с ее матерью, но соседи быстро успокоили ее. Они показали на роскошный дворец, видневшийся неподалеку, и сообщили, что старушка теперь находится там.

Приходит туда дама и видит, что ее старенькая мать в белой атласной одежде восседает на подушках, покупывает длинную трубку, и ей прислуживают юные девушки. Пораженная всем этим дама спрашивает, что случилось, и старушка-мать отвечает: «Об этом тебе расскажет твой названный брат, который прибыл сюда с нашей родины из Кореи». Тут и королевич появляется, в самых учтивых выражениях приветствует даму, и они представляются друг другу.

Королевич доверчиво открылся своей названной сестре, не утаил, кто он и почему оказался здесь. Сестра прослезилась, узнав, какие печальные обстоятельства заставили ее юного братца покинуть родину, августейших родителей и терпеть лишения на чужбине. И решила придворная дама помочь королевичу, сделать все возможное для его спасения.

Чтобы попасть в императорский дворец, окруженный неприступной стеною, надо было пройти через трое ворот, расположенных одни за другими. Дама переодела королевича в женское платье, взяла его на спину, с головою накрыла одеялом и понесла ко дворцу. Привратникам сказала, что ходила навестить старенькую мать, но та заболела, обезножела, ухаживать за нею некому - вот и приходится забирать ее во дворец, где для нее, придворной дамы, выделена особая комната. К тому же она щедро подбрасывала солдатам денег «на штаны и рубашу», и стража всех трех ворот беспрепятственно пропустила ее.

У императора была любимая дочь, проживала она в уединении, занимая

отведенный ей Нефритовый павильон, который был окружен широким ровом с водою. Однажды императрица, мать принцессы, увидела во сне, что дочь выйдет замуж за иностранного принца. Так как у императора не было сыновей, выходило, что в этом случае китайский трон займет государь другой державы. Чтобы предотвратить это, решено было принцессу затворить в Нефритовом павильоне, куда доступ никому из посторонних не разрешался.

Придворная дама ночью переезжала на лодке переодетого в женское платье королевича к павильону, известными ей ходами провела его к покоям принцессы. Затем распростилась с ним и сказала:

— Это все, что я могла сделать для вас, братец. А дальше — помогай вам Бог...

И она оставила королевича одного у дверей покоев. Он долго стоял на месте, не осмеливаясь войти. Потом решил, что назад ему все равно нет пути — и вошел...

Принцесса была уже одна, сидела перед разобранной постелью и читала книгу. Там как раз описывалась история про лис-оборотней. А тут в комнате, прямо перед нею, словно из воздуха явилась странная незнакомка. Почти не сомневаясь в том, о чем она спрашивала, юная принцесса произнесла спокойным голосом:

— Соизвольте сказать мне правду... Вы лиса-оборотень?

— Сам не понимаю теперь, кто я, — отвечал королевич, склонившись перед девушкой самым учтивым образом. — Раньше мне снилось, что я корейский принц, сын короля. А теперь проснулся, оказался здесь, перед вами, — и совершенно не понимаю, кто я...

— Зато я понимаю! — воскликнула принцесса. — Вы, оказывается, не женщина, вы переодетый мужчина! И вы мой суженый, предназначенный судьбою...

Принцесса оставила в своих покоех королевича, и они до утра, не смыкая глаз, разговаривали друг с другом, соревновались в сочинении

стихов. А на завтрак принцесса потребовала вдвое больше еды, чем обычно. И тогда придворная дама, названная сестра королевича, заведовавшая кухней принцессы, поняла, что у молодых августейших особ дело сладилось.

И настолько хорошо сладилось, что почти полгода принцесса прожила, не показываясь из своих покоев. С нею вместе в затворе пребывал и ко-



ролевич. Но об этом никто, кроме самых близких служанок принцессы и придворной дамы, не знал и знать не мог, ибо они крепко хранили тайну.

А сами молодые люди забыли обо всем на свете и пребывали в восхитительном состоянии счастья, какое редко выпадает кому-нибудь на этой земле. Оба они были невинны, никаких грешных желаний принц и принцесса еще не испытывали, дни затворничества и ночной сон в объятиях друг друга были наполнены для них лишь нежным и чистым обожанием.

Между тем королевичу уже исполнилось шестнадцать лет. И где-то близко, наверное, бродил тот лютый тигр, который должен был покончить с ним. Однако счастливый затворник

Нефритового павильона, не наблюдая дней и часов, совершенно не думал об этом. Но думал некто другой, который составляет и предписывает судьбу каждому из родившихся на земле.

Китайский император вдруг вызвал из Нефритового павильона свою единственную дочь и сообщил ей, что издан высочайший указ о выдаче ее замуж. Супругом ее станет тот, кто выдержит надлежащий экзамен и разгадает смысл восьми древних иероглифов. А остальные, недостойные, дерзнувшие самоуверенно пойти на испытания, будут брошены на съедение тиграм.

Принцесса поблагодарила отца за его милость и заботу, вернулась в Нефритовый дворец и все рассказала королевичу. Тот сразу же изъявил желание принять участие в испытаниях. И только теперь вспомнил о чем нагадал когда-то ему бродячий монах. Об этом он и рассказал принцессе. Та подумала немного, затем приняла решение. Ночью прокралась в канцелярию своего отца-императора, раскрыла свиток с загаданными иероглифами и списала себе все правильные ответы.

И в назначенный день корейский юноша явился в экзаменационный зал, бросил в урну лист с ответами. Через две недели урну вскрыли в присутствии самого императора. Ответы прочитали вслух — верными оказались они только у корейского юноши. Его и объявил зятем владыка Поднебесной. Остальных отправили на съедение тиграм. Вот каким образом в далекие времена корейский принц женился на китайской принцессе и стал императором Поднебесной... Однако в хрониках он почему-то не упоминается. Может быть, в силу того, что грамота в то время была для Кореи и Китая единой — в книге хроник имя корейского принца переименовали и записали по-китайски. И поэтому, наверное, — чтобы впредь не путаться подобным образом, — в Корее впоследствии была изобретена собственная грамота и установлена своя письменность.

Праздник лета – Тано

Одним из самых значительных праздников годового цикла корейцев считался Тано. Он отмечался в 5-й день 5-го месяца. Это время - разгар летнего периода, когда пышно разрастаются и расцветают травы и цветы, созревают фрукты: вишни, персики, сливы.

В прошлом к этому времени кре-



стьяне заканчивали посевы яровых культур и высадку рисовой рассады в поле. Завершение посевной сопровождалось народными торжествами - праздником Тано. Его истоки связаны, с одной стороны, с окончанием посевного периода в сельскохозяйственном цикле, с другой, - с переломным моментом в природе - летним солнцестоянием (по григорианскому календарю - 22 июня), о чем свидетельствуют древние наименования праздника - *Сезон знойного полдня*, *Сезон середины Неба*.

Традиции празднеств начала 5-го лунного месяца уходят у корейцев в глубокую древность. Фрагмент китайской летописи «Саньгочжи» рассказывает о народе махан, который отмечал завершение полевых работ в 5-м месяце жертвоприношениями духам и массовыми гуляньями.

Длительное время в корейском быту наряду с китаизированным по происхождению наименованием Тано для 5-го дня 5-го месяца суще-

ствовало древнекорейское название День телеги (*Суриналь*, *Сурыйналь*, *Суритналь*, *Суриналь*). Это было характерно и для периода правления династии Корё, о чем свидетельствуют данные «Самгук юса» и упоминание о нем в песне «Тон-дон».

Современные корейские исследователи особо подчеркивают древнекорейские истоки этого важного для земледельцев праздника. В прошлом в 5-й день 5-го месяца крестьяне собирали листья полыни, добавляли их в рис, а затем из отбитого риса (*тток*) готовили фигурное печенье в виде колеса повозки. Полагают, что с этим обычаем и связано древнее название праздника - *День телеги*. Высказывается мнение, что в древнекорейском языке термин «сури» обозначал также понятие «божество»; соответственно понятие суритналь, возможно, значило «день поклонения боеству».

Ассоциации важнейшей даты лета - времени летнего солнцестояния - с такими понятиями, как «повозка» (а следовательно, «движение»), «колесо», «обод» (представления о солярном культе), «божество», подчеркивают, что в жизни древнекорейских земледельцев праздник, приходившийся на начало 5-го лунного месяца, занимал одно из важнейших мест в годовом цикле.

Среди развлечений этого дня было немало таких, которые как бы перекликались с новогодними: борьба, качание на качелях, «каменные сражения». В Тано, как и на Новый год, в домах вывешивались благоприятные картины и надписи, готовилась специальная еда, надевалась праздничная одежда.

Отличительными особенностями праздника являлись также обычаи одаривания веерами и качание девушек и молодых женщин на качелях (*кыне*). При использовании вееров и качании создается ветерок, который

должен был, как полагали, «помочь» в единоборстве сил природы, способствовать спокойному переходу от жаркого времени к прохладному, что благоприятствует богатому урожаю.

В середине лета происходил сбор целебных трав и цветов, которыми запасались на всю зиму. Крестьяне верили, что именно в это время растения приобретают особые, чудодейственные свойства. Народная медицина, несомненно, основывалась на некотором знании целебных свойств различных трав и корней, но вместе с тем существовали и суеверия, сопровождавшие сбор растений. Так, в 5-й день 5-го месяца девушки собирали непременно левой рукой полынь - *ссу*, занимавшую важное место в летней обрядности. Считалось, что полынь обладает не только целебными свойствами, но и способностью отгонять злых духов, поэтому во многих домах, где жили старики, обычно висели пучки сухой травы. Полагали, что они предохраняют от укусов насекомых, их также развешивались для «изгнания» зловредного духа, для чего нередко делали чучело тигра, сплетенное из полыни.

В прошлом в этот день повсеместно, как и на Новый год, расклеивали бумажные таблички с начертанными



на них красными иероглифами магическими заклинаниями от злых духов и с просьбами послать хороший урожай, вывешивали картины с изображением тигра и сороки, цветов и птиц. Дворцовая знать и близкие вана преподносили ему приветственные

стихи, посвященные Тано, расклеивали их по всему дворцу. Правитель награждал определенным числом вееров столичных чиновников и начальников провинций, те же рассылали веера начальникам областей и уездов, а последние, в свою очередь, низшим чиновникам. Обычай дарить веера друг другу существовал и в народе.

Веера играли большую роль во время летних праздников, их использовали при исполнении массовых народных и ритуальных танцев.

Этот день всегда проходил весело и ярко. С утра в каждом доме готовили праздничные летние блюда. Парни и девушки мыли волосы в цветочной воде. Девушки в ярких красивых платьях с нарядными прическами, украшенными шпильками, сделанными в форме цветка ириса, на которых были вырезаны иероглифы «долголетие» и «благо», группами шли на празднество. Главным развлечением для них было соревнование на качелях, которое в прошлом разрешалось раз в год как часть праздничной церемонии.

Качели обычно подвешивали к ветвям ивы. Это дерево, по воззрениям корейцев, обладало особой жизненной силой. У многих народов существовал обычай качания женщин на качелях. Исследователи отмечают, что этот обычай был связан с земледельческими культами и совершался для обеспечения высокого урожая зерновых. В песнях, которые распевали девушки, качаясь на качелях, звучали любовные мотивы, говорилось о свиданиях:

*Тано, Тано, майское Тано!
Хороший ты, праздник качелей.
В алых юбках блестящего щелка,
Девчата, скорее кататься идем!
По дороге приколем к волосам цветков аура.
Сорвем с веток сладкие вишни
И будем угощать подруг и парней.*

В то время, когда девушки соревновались на качелях, молодые парни состязались в силе и ловкости в национальном виде спорта - борьбе с поясами (*сана*). Победительница в соревновании на качелях получала

в награду бронзовую посуду, а одержавший верх в борьбе - быка. Ежегодно в столицу прибывали лучшие борцы и в трудной схватке оспаривали звание победителя. Подобные состязания происходили во всех городах и селах страны. Один из моментов народной борьбы (*ссырым*) прекрасно показан на картине Ким Хондо «Борьба». В Центре композиции - два борца. Напряженны и внимательны лица сидящих на земле зрителей.

Борьба как одно из важнейших праздничных развлечений (а в прошлом ритуальных действ, противоборств) бытовала в Корее с древно-



сти. Сцены борьбы встречаются еще в настенной живописи гробниц Когурё.

Народное гулянье, танцы в массах, пиршества длились иногда всю ночь. Летний праздник Тано воспет во многих произведениях корейского искусства. Примечательно, что именно в этот день встречаются герои корейской повести «Сказание о девушке Чхунхян» - красавица Чхунхян и юноша Ли Моннён. Юноша впервые увидел девушку в тот момент, когда она качалась на качелях.

Широко известна картина Син Юнбока «Развлечение у воды в день праздника Тано», на которой в центре изображены семь красавиц. Весело и радостно проводят они летний день. Одни, полуобнаженные, в прозрачных одеждах, умываются в воде горного ручья, другие расчесывают волосы, укладывают их в косы и в

большие прически. Одна из девушек, облаченная в праздничные одежды, пытается подняться на прикрепленную к ветвям ивы веревку и вот-вот начнет качаться. Служанка несет на голове сверток с угощениями. А в это время двое юношей из-за камня подглядывают за отдыхающими красавицами...

В середине 6-го лунного месяца отмечался День омовения головы и расчесывания волос (*Рюдуналь*). Согласно письменным источникам, отдельные обычаи и обряды, связанные с 15-м днем 6-й луны, бытовали уже в период Трёх государств.

В эпоху Корё День омовения головы и расчесывания волос считался одним из трех главных праздников года. Обычаи и обряды этого праздника, пришедшегося на самое жаркое время года, имели своей целью сохранение здоровья земледельца и членов его семьи.

Существовало поверье, что если человек освежится водой в 15-й день 6-й луны, то он не заболит лихорадкой и избежит солнечного удара. В этот жаркий день к столу подавали суп с луком, вареные красные бобы с рисом, отварной ячмень. Полагали, что такие блюда помогают от солнечного удара и лихорадки. В сильную жару употребляли бульон из цыпленка с клейким рисом и плодами. В данный период ели также суп кэджан, который считался особенно эффективным средством против желудочных заболеваний в жаркий сезон года. Приносили дары в храмы и на алтари предков, совершали моления у каменных куч.

Состоятельные люди отправлялись к горным рекам и водопадам, где проводили целый день, веселясь и купаясь в холодной воде, пили воду целебных источников, которыми богат Корейский полуостров. Образованные горожане сочиняли стихи и пили вино, время от времени оmyвая ноги холодной водой. Некоторые катились в лодках или удили рыбу.

Р.Джарылгасинова
(«Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии»)

ЧП "EURO STANDART SYSTEM"

ВЕНТИЛЯЦИЯ. КОНДИЦИОНИРОВАНИЕ. ОТОПЛЕНИЕ

"EURO STANDART SYSTEM" гарантирует:

- индивидуальный подход к каждому проекту;
- оборудование европейского качества;
- высокий уровень сервиса;
- соблюдение партнёрских соглашений;
- стабильность поставок.



Наш адрес: г. Ташкент, Мирабадский район, массив Госпитальный 7/65
Телефон: +998 71 231-64-90; **сайт:** www.eurostandart.uz

Уважаемые читатели!

С 1-го января 2020-го года открыта подписка на газету «Корейцы Узбекистана». Подписной индекс издания в электронном каталоге 142, оформить подписку можно в представительствах АК «Матбуот таркатувчи» и в почтовых отделениях связи Республики Узбекистан.

Уважаемые читатели!

В связи с карантинными мероприятиями, введенными на территории нашей страны, газета «Корейцы Узбекистана» временно выходит в электронной версии на сайте koryo-saram.ru



СОВЕТ СТАРЕЙШИН И ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ АККЦУ ОБЪЯВЛЯЮТ О ПРОВЕДЕНИИ V-ГО КОНКУРСА ПЕСЕН «ШЕСТЬДЕСЯТ ПЛЮС»

Финал конкурса

(о дате и времени проведения будет сообщено дополнительно).

Требования к конкурсантам:

- 1) для участия в конкурсе допускаются лица в возрасте от 60-ти лет и старше;
- 2) обязательное исполнение в отборочном туре песни на корейском языке.

Контакты: E-mail: akkz2@mail.ru (90) 175-13-04,

Совет старейшин: (90) 991-69-00, (71) 230-70-53,

отдел культуры АККЦУ: (90) 903-54-84, (71) 230-70-52.

РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЁТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ ОБЪЯВЛЕНИЙ, КРОМЕ СЛУЧАЕВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ РУз

Главный редактор: Владислав Хан Редактор: Наталия Шек Компьютерная верстка: Владислав Гилязетдинов	Лицензия № 1038 Издание зарегистрировано УзАПИ 03.10.2019 г. ISSN 2181-0621 Подписной индекс 142	Учредитель АККЦ РУз	АДРЕС РЕДАКЦИИ 100116, Ташкент, ул. Ахангаранское шоссе, 11 Телефон для справок: (71) 230-70-57 Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются
	Заказ № _____	Наш сайт: koryo-saram.ru E-mail: uz.koryoin@gmail.com	Подписано в печать: 24. 06. 2020 г.